

LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SANITARIA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: -

Integración social, dialectos y comunicación intralingüística

الترجمة في الخدمات العامة:
الاندماج في المجتمع: دور اللهجات في التواصل اللغوي الداخلي

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Traducción E Interpretación en los Servicios Públicos**

ماجستير التواصل الثقافي والترجمة في الخدمات العامة

Presentado por:

MOHAMED ZEENELDIN

Dirigido por:

Dr. MOHANA SULTAN

Alcalá de Henares, a de de

“Háblale a un hombre en una lengua que entienda y llegarás a su mente. Háblale a un hombre en su primera lengua y llegarás a su corazón.”

“No es valiente aquel que no tiene miedo, sino el que sabe conquistarlo.”

Nelson Mandela

Resumen

España, y gracias a su política en cuanto a la inmigración y también debido a su situación geográfica, se ha convertido en un destino principal de diferentes tipos de inmigrantes entre los cuales los inmigrantes árabes que forman un componente principal. La mezcla de inmigrantes en España se ha cambiado mucho en los últimos años, con el aumento continuo de personas provenientes desde fuera de Europa. Además, se espera que crezca más este número en el futuro.

Este aumento, en mi opinión y como inmigrante árabe, se debe a dos factores principales: el primero es por la nueva realidad producida después de la Primavera Árabe en el Oriente Medio. Estos inmigrantes llegaron a España escapando de la falta de seguridad en algunos países, de la pobreza en otros o principalmente buscando nuevas oportunidades de mejor vida que les ofrece España como un país europeo con sabor mediterráneo.

El segundo factor se debe a las nuevas políticas de acogida de inmigrantes y refugiado en Europa y el cierre de dos de las rutas principales de migración hacia Europa a través de Turquía e Italia.

El objetivo que proponemos frente a esta situación, y conforme con los objetivos del Grupo FITIPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá, asegurar una formación actualizada y adaptada a las necesidades del mercado de la interpretación de árabe en los SSPP. Una formación dirigida hacia la nueva realidad demográfica de los inmigrantes y que se tenga en cuenta a la hora de poner el plan de estudios del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los SSPP para formar a traductores e intérpretes capaces de afrontar la variedad dialéctica del árabe.

La hipótesis que planteamos es que, aunque parezca que el árabe es una misma lengua que se habla en todos los 22 países que forman la Liga Árabe, en realidad resulta totalmente diferente, debido a varios factores que mencionamos en este estudio.

Este trabajo pretende establecer algunas consideraciones y reflexiones sobre el reto del dialecto para el intérprete de árabe en su trabajo diaria con el paciente inmigrante en el ambiente sanitario. Esta situación generada por el aumento y la diversificación de los inmigrantes árabes en España pone al profesional de interpretación frente a nuevos retos para poder asesorar y establecer una comunicación con inmigrantes árabes procedentes de diferentes zonas en las que se emplean dialectos distintos dialectos.

Se parte de una revisión documental y de un estudio empírico en el que analizamos las opiniones y experiencias de intérpretes de árabe, así como los diferentes factores que puedan condicionar la comunicación entre dicho mediador interlingüístico y el paciente inmigrante.

PALABRAS CLAVE:

Aspectos culturales y mediación, comunicación intercultural, dialectos, figura/papel del traductor-intérprete, interpretación sanitaria.

ملخص

أصبحت إسبانيا، وبفضل سياساتها تجاه الهجرة وبتميز موقعها الجغرافي، وجهة رئيسية للمهاجرين على اختلاف أجناسهم ومن بينهم العرب والذين يشكلون مكون رئيسي. فقد أدى التزايد المستمر للمهاجرين من خارج أوروبا خلال السنوات الأخيرة إلى تغيير تركيبة المهاجرين في إسبانيا. من المنظر أن يتزايد هذا العدد في المستقبل القريب كنتيجة لعدة عوامل أولها الواقع الجديد في البلاد العربية والنتائج عن ثورات الربيع العربي في العديد من البلدان العربية وما صاحبة من اختلال في الأمن وفقر في الدخل مما دفع الكثير للبحث عن فرص أفضل للحياة وهو ما تمثله إسبانيا كبلد أوروبي بنكهة متوسطة. العامل الثاني هو السياسات الجديدة داخل الإتحاد الأوربي فيما يخص الهجرة واللجوء وكذلك التصيق الشديد وغلغ المسارات الرئيسية للهجرة إلى أوروبا عن طريق تركيا وإيطاليا.

إن الهدف الرئيسي من هذا العمل، وبالتوافق مع أهداف مجموعة البحث والتأهيل في الترجمة في الخدمات العامة بجامعة الكالادى هناريس، هو لفت الانتباه إلى الواقع الديموغرافي للجديد للمهاجرين بحيث يتم مراعاته عند وضع خطط دراسة الماجستير في التواصل الثقافي والترجمة في الخدمات العامة من أجل تأهيل مترجمين قادرين على التعامل مع اللهجات المختلفة خلال عملهم مع المهاجرين العرب في الخدمات العامة.

نفترض في بحثنا أنه وإن بدا أن العربية هي نفس اللغة التي يتحدثها الأثنان وعشرون بلد المكونة لجامعة الدول العربية، فإن الواقع يقول غير ذلك وأن هذا يعود لعدة عوامل سنسردها خلال هذه الدراسة.

يسعى هذا العمل إلى توضيح التحدي اليومي الذي يقابله المترجم العربية الشفهي في تعامله مع المرضى المهاجرين في الخدمات الطبية كنتيجة للزيادة والتنوع في المهاجرين العرب في إسبانيا مما يضعه أمام تحديات جديدة في سبيل المساعدة والتواصل مع هاجرين عرب وافدين من مناطق ذات لهجات مختلفة .

تنقسم دراستنا إلى جزء نظري وجزء عملي نقوم فيه بتحليل آراء وخبرات مترجمين شفهيين بين العربية والإسبانية وكذلك نحلل العوامل التي تؤثر على نجاح التواصل بين المترجم والمهاجر المريض.

كلمات بحثية:

الجوانب الثقافية والوساطة، التواصل بين الثقافات، اللهجات، دور المترجم التحريري والمترجم الشفهي، الترجمة الصحية.

Índice General

Resumen.....	3
Marco Teórico.....	7
Introducción.....	7
Estado de estudios sobre la interpretación Sanitaria	8
Hipótesis:	9
Metodología:	9
Objetivos:	10
Objetivos generales:	10
Objetivos específicos:	10
Motivación de la investigación:	10
Estructura del estudio.....	10
Capítulo I: La Traducción e Interpretación Sanitaria en los Servicios Públicos, ISSP ...	12
Introducción.....	12
Definiciones y dimensiones	12
La interpretación no es la traducción oral:	12
La traducción frente a la interpretación en los Servicios Públicos	14
Participantes en la interpretación sanitaria.....	15
Relación entre los participantes	17
Papel de los participantes en la situación comunicativa	17
Objetivos de la situación comunicativa sanitaria	18
Dimensión comunicativa del intérprete del árabe	18
Mediador o intérprete	19
Enlace o Filtro	22
Competencia Traductora:	22
Diglosia o Poliglosia	23
Constricciones de la comunicación entre árabes.	24
Dificultades lingüísticas.	25
Dificultades culturales.	26
Dificultades Sicológicas	26
Capítulo II:	28
اللغة العربية وخصوصية الترجمة في الخدمات العامة	28
Capítulo III: Dialectos y Comunicación Intralingüística.	40

Introducción.....	40
La realidad lingüística árabe:	40
Los estudios dialécticos.....	41
La diglosia y los dialectos del árabe	42
Consideraciones diatópicas, diastráticas y diafásicas.....	44
Variación y variabilidad dialectales.....	51
El subconsciente colectivo y la comunicación intralingüística.....	52
Capítulo IV: Interpretación e integración	54
Importancia de la interpretación sanitaria en la integración social	54
La influencia dialectal en la interpretación en el ámbito sanitario y sus consecuencias.	56
Influencia lingüística	56
Influencia profesional (deontológico).....	57
Capítulo V: Encuesta de Los Dialectos árabes y la Interpretación	58
Conclusiones Generales	70
Bibliografía	74

Marco Teórico

Introducción

La migración y la diáspora siguen produciendo cambios importantes en el ambiente comunicativo de la vida social. Se nota un carácter cada vez más multicultural en un mismo espacio territorial y nacional en todos los países de acogida de inmigrantes y refugiados, como España.

Este flujo migratorio hace de España una de las sociedades testigos de este cambio, un ejemplo perfecto para cualquier estudio de las necesidades de las sociedades multiculturales.

España se ha convertido en un destino principal para los inmigrantes provenientes del norte de África, de Sudamérica, del Este de Europa y de otras partes del mundo. A lo largo del siglo XXI, la intensidad de estos flujos migratorios ha ido aumentándose hasta convertir a España en uno de los países con mayor población inmigrante de toda Europa gracias a la persistencia e intensidad de éstos.

La mezcla de inmigrantes acogidos por España se ha cambiado mucho en los últimos años, con un aumento continuo con personas fuera de Europa, especialmente con personas árabes, y se espera que crezca más este número en el futuro. Este aumento se debe a dos factores principales: el primero es la nueva realidad después de la Primavera Árabe en el Oriente Medio, huyendo de la falta de seguridad en algunos países, de la pobreza en otros y principalmente buscando la oportunidad de una vida mejor que les pueda ofrecer España, como un país europeo con sabor mediterráneo.

El segundo factor es las nuevas políticas europeas de acogida de inmigrantes y refugiado procedentes del Medio Oriente y el cierre de dos de las rutas principales de migración hacia Europa.

Actualmente, según los últimos datos publicados por la ONU, España tiene 5.947.106 de inmigrantes, lo que supone un 12,75% de la población de España.

La inmigración árabe formaba casi la mitad de los inmigrantes que llegaron a España en el 2017 según (Frontex).

Debido a que la mayoría de los nuevos inmigrantes árabes no hablan español, se enfrentan con un problema de comunicación en los lugares de prestación de servicios públicos como los servicios sanitarios. Por ello, estos extranjeros sufren una desigualdad sanitaria, o recibiendo un tratamiento inapropiado o una hospitalización innecesaria. (Hadziabdic and Hjelm, 2014: 13-49)

Por este motivo, estas nuevas ondas de migración han despertado el interés en la traducción con el fin de facilitar la convivencia y promover la integración social de estos nuevos residentes en el territorio español. (Valero Garcés, 2011: 50)

Una de las necesidades que surgieron como consecuencia de la existencia de estos nuevos residentes es la Traducción/Interpretación en los Servicios Públicos, en adelante, TISP.

-
- European Border and Coast Guard Agency, Frontex:
<https://frontex.europa.eu/publications/fran-q3-2017-1QZuo7>

Estado de estudios sobre la interpretación Sanitaria

Hasta ahora, se han hecho muchos estudios sobre la Interpretación Sanitaria en los SSPP, pocos de ellos están enfocados en la comunicación intercultural y aún menos enfocados en la comunicación intérprete-paciente o la intra-cultural y su grado de éxito.

Uno de los estudios es el trabajo de Hiba Berber, *El Árabe en la Interpretación de Los Servicios Públicos: Entre Formación Académica y Realidad Sociolingüística*, 2014.

Todos los estudios anteriores se centraron en la experiencia del inmigrante, su opinión y sus necesidades a través de entrevistas y encuestas elaboradas por los mismos. Los investigadores no se dieron cuenta de que la ausencia de la opinión del intérprete, un jugador imprescindible y crucial en una comunicación multilingüe, le quita mucho valor a cualquier investigación sobre la operación traductora. Los intérpretes tienen sus propias conclusiones basadas en sus propias experiencias con inmigrantes y usuarios árabes de los SSPP.

Hemos elegido la Interpretación Sanitaria en los Servicios Públicos, (en adelante, ISP), debido a la importancia de la salud para todos los miembros de la familia inmigrante. La ISP tiene una característica que no tiene la interpretación en los otros SSP, que es culturalmente además de lingüísticamente más local. Todo y cada país tiene su vocabulario y cultura sanitaria relacionada con su medio ambiente, sus actividades y nivel de estudios de sus individuos y su contacto con los vecinos más cercanos. Y como la interpretación en los SSPP es una forma de la traducción que se caracteriza por ser más personalizada y adaptado a todo y cada individuo donde se busca no sólo hacer llegar un mensaje, sino también que reaccione el individuo positivamente a favor de su propio bien. También, considerando el hecho de establecer una comunicación exitosa en este entorno sanitario como el primer paso en la lucha contra la marginalización sociocultural para la integración social de todos los ciudadanos tanto nacionales como extranjeros y entre ellos la comunidad árabe.

Un encuentro sanitario multicultural es un acto de intercomunicación con cambios de rol y conflicto de intereses entre los interlocutores primarios de la comunicación (Alexieva, 1997: 153). Por ende, creemos que la calidad de la interpretación depende de una serie de condicionantes entre los que la comunicación entre el usuario árabe y el intérprete de árabe forma un pilar imprescindible.

Para lograr este objetivo hay que preparar a un intérprete profesional con una formación adecuada y mantener un control de calidad teniendo en cuenta la diferencia entre la interpretación en general y la interpretación en los servicios públicos, ISP.

El objetivo principal de la ISSP es garantizar una buena comunicación en los centros sanitarios para ofrecer un servicio sanitario individual e integral a un usuario que se caracteriza normalmente por un nivel bajo de estudios y una cultura que parte de la religión y cada vez más local, aunque comparte el mismo idioma con más que 22 países con más que 300 millones personas. Este usuario, muy

sensible y deprimido, tiene necesidades psicológicas además de las económicas y sanitarias.

Hipótesis:

La hipótesis de mi trabajo de fin de máster pretende estudiar la relación entre la teoría y la práctica de la interpretación de árabe en los encuentros sanitarios.

La teoría se centra en la formación de los intérpretes, los dialectos existentes y la literatura sobre este tema para compararlo de forma cualitativa con los resultados de una encuesta dirigida a los intérpretes de árabe que, por experiencia propia, han trabajado con inmigrantes árabes de diferentes dialectos y nos han narrado de primera mano su experiencia profesional, las dificultades, los problemas, las satisfacciones y las características de su trabajo

Las hipótesis que planteamos en nuestro trabajo son:

1. El Árabe Estándar es una opción adecuada para la traducción escrita en los servicios públicos.
2. No obstante, un paciente inmigrante árabe que no perfecciona el nivel estándar de la lengua encuentra barreras comunicativas y/o culturales.
3. En un centro público de salud, un mediador interlingüístico y/o intercultural, que desconozca el dialecto de dicho usuario no posee las competencias necesarias para realizar una interpretación correcta.

Metodología:

En nuestro trabajo hemos adoptado una metodología cualitativa mediante una encuesta dirigida a los traductores e intérpretes de árabe.

Esta investigación nos permitió explorar la opinión de los profesionales sobre la influencia del dialecto árabe en la interpretación para inmigrantes árabes en los servicios públicos y las experiencias usadas para subsanar las posibles consecuencias de enfrentarse con un dialecto que desconozcan.

Hemos elaborado esta encuesta de acuerdo con las utilizadas en las ciencias sociales porque en su investigación, normalmente las variables no están bien definidas o son complejas. (Martínez, 1996).

En dicha encuesta investigamos los posibles factores que puedan condicionar la calidad de la traducción o interpretación ofrecida al inmigrante árabe y se compone de 13 preguntas que recogen aspectos comunicativos como la experiencia de los intérpretes árabe con los dialectos, su influencia en la comunicación intralingüística como parte imprescindible en la interpretación sanitaria y la influencia del dialecto a la hora de hacer una interpretación.

Empleamos también el método analítico para analizar las respuestas de los Encuestados con el fin de extraer conclusiones que sirvan para mejora de la calidad de los intérpretes en los Servicios Públicos.

Objetivos:

Objetivos generales:

- a) Destacar la influencia de los dialectos en la calidad de la interpretación ofrecida por los intérpretes de árabe en los servicios sanitarios.
- b) Mejorar la formación de un intérprete de árabe para ser capaz de enfrentarse de forma eficiente a la interpretación en ámbitos especializados como el ámbito sanitario.

Objetivos específicos:

- c) Manifiestar las medidas y prácticas adoptadas por los profesionales de interpretación para mejorar su competencia en materia de los dialectos como resultado de un aprendizaje con el cual sea capaz de realizar una interpretación especializada y establecer una comunicación correcta en varios dialectos del árabe.
- d) Examinar la efectividad de dicha comunicación a través de experiencias y opiniones de los traductores e intérpretes entre el árabe y el español que puedan arrojar la luz sobre el problema de los dialectos del árabe en el ámbito sanitario y las medidas que se pueden tomar para facilitar esta comunicación.

Motivación de la investigación:

La motivación de nuestra selección de este tipo de investigación se base en nuestra experiencia como alumnos de traducción e interpretación en los servicios públicos hemos observado la falta de formación a nivel dialectal que sirva de apoyo a la hora de enfrentar a la interpretación para un usuario árabe con dialecto diferente al del intérprete. Asimismo, estamos interesados en mejorar la calidad de la TISP, ya que tenemos como objetivo la formación práctica de traductores e intérpretes profesionales capaces de cumplir con lo esperado de ellos en cualquier momento y circunstancias. Por último, consideramos que uno de los objetivos de la traducción e interpretación es ayudar a esta población que siempre se recibe con prejuicios y sufre por hecho individuales una cosa que ayuda más a su aislamiento. Por lo tanto, y motivados por nuestra inquietud profesional, consideramos que fomentar la comunicación con la población arabófona es el primer paso para facilitar la integración social de los inmigrantes árabes.

Estructura del estudio

El presente estudio comprenderá dos partes:

En primer lugar, una exposición de la teoría existente:

Capítulo I:

La interpretación sanitaria en los servicios públicos sus definiciones y dimensiones comunicativas, el papel del intérprete de árabe en los servicios públicos y sus dimensiones profesionales, y terminamos con las constricciones

de la comunicación entre el intérprete y el usuario árabe de los servicios sanitarios públicos

Capítulo II:

Literatura sobre los dialectos del árabe, el desarrollo de su uso en la interpretación de emergencias como en los servicios públicos y si forma un peligro para la lengua árabe estándar visto por lingüistas y escritores árabes.

Capítulo III:

Un acercamiento a la realidad lingüística árabe, la comunicación intralingüística y las diferentes clasificaciones de los dialectos del árabe según Consideraciones diatópicas, diastráticas o diafásicas

Capítulo IV:

La interpretación en los servicios públicos su importancia, influencia y sus consecuencias en la integración de los inmigrantes árabes.

Capítulo V:

La parte empírica analizamos una encuesta que hemos elaborada y publicado en foros de redes sociales de traductores e intérpretes entre el árabe y el español.

Capítulo I: La Traducción e Interpretación Sanitaria en los Servicios Públicos, ISSP

Introducción

“La medicina de la inmigración no es una medicina de parásitos ni virus raros. Es medicina de hombres y mujeres que se diferencian en la forma de expresar su sufrimiento, su modo de concebir la enfermedad, el acto médico, el dolor o la muerte. De unos hombres y mujeres que han dejado una cultura sanitaria sin haberla abandonado y adquieren otra sin todavía comprenderla, de unos enfermos que esperan de nuestro mundo sanitario una tecnología carismática que los salve, pero que no aciertan a hacer comprender sus problemas interiores a médicos y cuidadores”

Colasanti, R., En: II Congreso de Medicina y Emigración. Roma, 1990

Los servicios públicos sanitarios de casi todas las grandes ciudades de España están muy frecuentados por la población árabe. A pesar de que la mayoría del personal sanitario desea ofrecerles una dedicación, interés y atención de igual calidad que a las y a los pacientes autóctonos, le obstaculiza el dominio limitado de la lengua española por parte de los usuarios árabes especialmente los mayores y los tienen un nivel bajo de estudios. Las barreras lingüísticas y culturales tanto religiosas como sanitarias constituyen un gran obstáculo para la mayor parte de inmigrantes árabes de primera generación afectando negativamente al desarrollo de una relación de confianza entre estos usuarios migrantes y los agentes de salud pública con lo cual se requieren medidas especiales, dado que el contacto de las migrantes árabes con los agentes de salud es problemático.

Como resultado de esta situación, la aparición de la Interpretación en los Servicios Públicos ha sido una necesidad para facilitar y fomentar el entendimiento y el buen uso de los servicios ofrecidos por el Estado a un nuevo usuario con limitaciones lingüísticas y culturales.

Definiciones y dimensiones

La interpretación no es la traducción oral:

Es importante aclarar unas definiciones que nos hacen entender mejor la diferencia entre la traducción y la interpretación.

La traducción según DRAE: *“Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”*.

De tal modo el término TRADUCCIÓN incluye dos tipos de Texto o Escrita y de Discurso u Oral. En nuestra opinión es errónea la creencia de que la traducción es aquella que se da en forma escrita, y la interpretación es la que se da en forma oral. Sin embargo, la interpretación, es uno proceso mental obligatorio para poder realizar la traducción tanto la escrita como la oral. Si el traductor no interpreta previamente estará trasladando forma, estructuras y símbolos.

La interpretación sanitaria en los SSPP tiene como objetivo general, apoyar a las diferentes partes implicada en la situación comunicativa (personal sanitario e inmigrante) para lograr un mejor entendimiento y un reconocimiento mutuo. El uso de ISSP, en caso de cumplir con sus objetivos, potencie el logro de una convivencia intercultural entre los autóctonos y los inmigrantes. Como resultado de dicha convivencia se consigue a la integración total de estos nuevos residentes en la nueva sociedad acogedora, la española.

Wadensjö (1998: 49) define la ISP como:

“interpreting carried out in face-to-face encounters between officials and laypeople, meeting for a particular purpose at a public institution is often termed community interpreting [...]. Health care, mental health, educational, social service and legal interpreting are frequently given as sub-categories, and community interpreting as a more general”.

Entonces la ISP según esta definición es una modalidad de interpretación que tiene lugar en el ámbito de los servicios públicos para facilitar la comunicación entre el personal oficial y los usuarios: en los centros de salud, las escuelas u otros servicios similares.

Con la definición de Wadensjö se entiende que la ISP es un tipo de interpretación personalizado, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también dialéctico e incluso psicológico (face-to-face) con lo cual se tiene adaptar la interpretación al nivel de usuario.

Es importante señalar que las bases teóricas de la ISP se centraban, en sus inicios en la cuestión lingüística; pero poco a poco se dio cuenta a la importancia de la cultura dándole un papel medidor al intérprete en los SSPP como lo describe Valero Garcés (2003b: 4):

“La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos consiste en Establecer la comunicación con un público específico que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra”

Valero (2003b: 4) enfoca en que la ISP es una comunicación directa que precisa de intermediarios. Esta descripción le da una dimensión más al papel del intérprete en los SSPP con lo cual se pretende más que saber las dos lenguas cuando describe la ISP como: *“Una forma de comunicación que se da en cualquier sociedad multicultural en la que los hablantes de diferentes lenguas deben comunicarse directamente con hablantes de otras lenguas que no conocen y para lo cual se sirven de intermediarios que conocen ambas lenguas”*

Asimismo, la describe “Healthcare Interpretation Network (2007: 18)”:

“Healthcare interpreting is a specialized area of the interpretation practice. The healthcare interpreter’s role is to facilitate clear and accurate communication between patients and healthcare providers in a multilingual healthcare environment”

Todos somos participantes en el proceso y jugamos un papel importante a favor o en contra de lograr y facilitar una comunicación clara y efectiva entre los pacientes y el personal del servicio sanitario en un ambiente multilingüe. Valero Garcés, Wahl-Kleiser (Panace@2014: 315):

“La cultura en el ámbito sanitario lo explica todo y, a la vez, explica nada. No obstante, y sin excepción, todos estamos marcados profundamente por procesos de interconexión cultural. Esto es: profesionales sanitarios, pacientes, instituciones, intérpretes/mediadores y cada uno de nosotros como individuos”.

Al igual Corsellis (2008: 4-5) especifica el significado de la interpretación Sanitaria: *“Public service interpreting and translation are, as the name implies, interpreting and translation carried out in the context of the public services, where services users do not speak the majority language of the country. The term ‘public service’ refers mainly to those services that are provided for the public by central or local government. They include legal, health and the range of social services such as housing, education, welfare and environmental health”.*

Basado en las definiciones citadas, enfocamos en la interpretación Sanitaria porque es la forma de traducción más personalizada y adaptada al nivel lingüística y cultural de los usuarios, donde el intérprete juega un papel polifacético en busca de establecer una comunicación exitosa entre las partes implicadas o Los Agentes de la interpretación sanitaria

La traducción frente a la interpretación en los Servicios Públicos

En la mayoría de las ocasiones se piensa que estamos hablando de la misma profesión como señala Gile (1995), indicando que a grosso modo, la traducción y la interpretación se pueden definir como dos actividades que realizan la misma función. Aunque se cree que los traductores y los intérpretes cuentan con las mismas funciones y que el objetivo principal de ambos profesionales es superar las barreras lingüísticas y culturales pero las diferencias entre una y otra es clara.

Podemos confirmar que cada una de las dos tiene un poder especial, aunque el instrumento principal de ambas es el idioma, pero la manera en que cada una de las dos transmite los mensajes finales requiere habilidades distintas.

En general, la traducción requiere una buena lectura para la lengua de origen y una buena redacción para la lengua destino con buen conocimiento de la gramática de ambas lenguas. También es obligatorio el uso de vocabulario específico según el texto

de partida para transmitir el mismo mensaje. En la traducción se precisa la máxima precisión como cuenta con un texto y suficiente tiempo para documentarse y buscar en diccionario para sacar una traducción lingüísticamente correcta y lo más fiel posible al original.

Al otro lado, la interpretación requiere una buena escucha para la reproducción del mensaje en el idioma de destino para que la otra parte pueda entenderlo. El intérprete mantiene un contacto directo y una interacción constante con las partes para lo cual es necesario que sea extrovertido y social, y que cuente con una buena memoria y un vocabulario extenso y que cuente también con una voz clara y toma rápida de decisiones.

Dado que este proceso de alta velocidad desgasta la mente y por lo tanto se entiende que se realiza una traducción 100% literal del discurso emitido, pero transmitiendo siempre la totalidad de la información. En adición un buen intérprete en los Servicios Públicos actúa como facilitador entre los interlocutores tanto de forma lingüística como diplomática y cultural.

Estos requisitos son más claros y necesarios al mismo tiempo en la traducción en los Servicios Públicos a partir de la importancia y la sensibilidad de los temas tratados siendo un juicio, unas instrucciones sanitarias o trámites administrativos. En el caso de la interpretación en los Servicios Públicos y a partir de la misma importancia y sensibilidad se pretende ofrecer un servicio personalizado para conseguir establecer una comunicación sana y exitosa entre las partes por lo tanto se adecua al nivel lingüístico del usuario árabe como ejemplo.

Participantes en la interpretación sanitaria.

Basando en que la ISP es un intento de equilibrar las relaciones de poder entre el emisor y el receptor de los SSPP cuando éstos se encuentran en situaciones asimétricas, priorizando la necesidad de comunicarse y llegar a un entendimiento positivo para las partes implicadas, los que Corsellis (2002: 71) considera como:

“una cadena formada por tres eslabones fundamentales: los proveedores de servicios públicos, los intérpretes, mediadores o intermediarios que hacen posible la comunicación y los usuarios que no dominan la lengua en que se dispensan los servicios”.

La ISSP se diferencia de otros tipos de la interpretación por la existencia de participantes en la comunicación que contrastan y a veces chocan no sólo a nivel lingüístico sino también cultural y religioso. Cada uno de participantes tiene sus objetivo y estrategias.

Alexieva (1997: 153) clasifica a estos participantes en: *Interlocutores primarios tanto el representante del servicio público como el usuario y al otro lado está el intérprete.*

Aplicando esta clasificación a la ISP, los interlocutores primarios serán: El personal del servicio sanitario y el paciente inmigrante árabe en su caso, y al otro lado estará el intérprete de árabe.

Los interlocutores primarios

a) El personal sanitario

El personal sanitario es el representante del servicio público. Es hablante de una lengua mayoritaria y oficial, e interviene directamente en el contenido textual de la comunicación.

Este representante cuando no entiende al usuario inmigrante, esto afecta de manera directa en la ejecución de su trabajo impidiendo el intercambio de preguntas y respuestas con el paciente con el fin de llevar a cabo de la mejor manera su trabajo. Por culpa de falta de comunicación esta intervención en algunos casos está afectada por una impresión y prejuicio provocado por la personalidad y la situación política en su tiempo y su relación con la población árabe. La impresión afecta de una manera directa a todas las partes de la comunicación incluso la parte oficial, el personal sanitario, frente a un usuario difícil de entender tanto de lengua como de cultura, como el usuario árabe.

b) Paciente árabe

El usuario árabe es muy sensible en cuanto a su idioma y su cultura, como cuando se trata de su salud sexual, especialmente las mujeres o los hombres cuando se trata de algo que afecte a su capacidad para trabajar. Igualmente, si se trata de algo que está prohibido por la religión. En estos casos este tipo de usuario se convierte en una caja cerrada que necesita alguien que sepa abrirla estableciendo una buena comunicación entre este usuario y el personal del servicio sanitario. Para llegar a este fin hay que tener en cuenta la peculiaridad y la naturaleza de cada tipo de usuario en cuanto a su dialecto árabe y el sustrato de su cultura local. Por ejemplo, un arabófono egipcio no es como un arabófono sudanés, aunque comparten mucho aspectos dialectales y culturales pero el sustrato copto y africano respectivamente les diferencia uno del otro. Incluso dentro del mismo país, unos pueden ser más conservadores que otros. La única persona que pueda cumplir con esta tarea es el Intérprete de árabe cualificado.

Intérprete de árabe

El intérprete mediador enfoca en la consulta como un acto intercultural no solo como una traducción lingüística. La cultura puede entenderse como un acto de interacción. El hecho de que haya diferencias, dificultades o malentendidos no puede ser justificado porque la gente viene de otra cultura.

El intérprete además de conocer perfectamente el idioma de origen y el idioma meta, debe ser hábil investigador, para poder entender perfectamente las diferentes versiones del idioma a interpretar en lo que se trata de los niveles y los dialectos de la lengua.

El intérprete no se basa en su sentido común, sino que se preocupa de la meta traducción de los procesos cognitivos, lingüísticos todo aquello de naturaleza no lingüística como los sociológicos, culturales, antropológicos, etc., que marcan este proceso y que conforman toda la disciplina de la traducción. Por lo

tanto, es imprescindible que se tenga en cuenta en la formación del intérprete fomentar los conocimientos y las habilidades suficientes que le permitan ofrecer una traducción correcta dentro del marco de una situación determinada.

No obstante, y partiendo de que una buena traducción es aquella que es completamente transmitida y entendida en la lengua meta con éxito, el papel del intérprete de árabe es crucial en el proceso de la comunicación en los encuentros sanitarios. Su trabajo conlleva tareas que requieren aún más competencias para el buen ejercicio de la profesión. Un traductor árabe profesional tiene como responsabilidad reunir las competencias necesarias para llevar a una comprensión excelente lo que traduce para poder transmitirlo a una audiencia especial en su forma de entender el árabe. Estas competencias no se limitan a las lingüísticas, sino que, se extienden a otras competencias: culturales, comunicativas, mediadoras y profesionales.

Por lo tanto, para ofrecer un servicio de traducción con garantías de éxito hay que darle al intérprete de árabe una formación adaptada al usuario árabe que necesita a un intérprete que sepa que su papel empieza con establecer una comunicación, lingüística y culturalmente, sana para poder intermediar entre el paciente y el personal del servicio sanitario público, y para suavizar los traumas de este paciente y hacerle sentir entendido e incluido en la sociedad española.

Relación entre los participantes

Según Abril (2006: 38-39), el intérprete es percibido como figura de poder por ser indispensable, por monopolizar unos recursos escasos y por arbitrar la interacción comunicativa. En una situación de comunicación en los SSPP cuando el paciente no entienda bien al intérprete prefiere callarse o hablar lo mínimo y esto afecta de manera negativa a la calidad de la interpretación alterando el servicio recibido y como resultado se aísla el inmigrante. Y este aislamiento obstaculiza su integración en la sociedad.

Hay una brecha cultural entre los interlocutores primarios basada en la diferencia cultural, experiencia vital y estatus relativo, personal y de sus lenguas se genera un tipo de Disparidad Cultural. Esta diferencia cultural debe ser suavizada a través de la mediación de un intérprete conocedor del dialecto y de la cultura local del paciente para allanar el camino para un encuentro entre los usuarios.

Papel de los participantes en la situación comunicativa

- Interlocutores primarios: alternan las funciones de emisor/receptor o productor/consumidor, con distintos papeles, según el grado de compromiso con respecto al mensaje y según sus estrategias socio-comunicativas. Para mantener este papel debe ayudar a ambos interlocutores para expresarse y conseguir respuestas a sus verdaderas respuestas. En caso de no poder establecer una comunicación sana con la ayuda del intérprete se rompe este intercambio de funciones convirtiendo el encuentro en un monólogo por parte

del personal sanitario respondido con el silencio por parte del usuario árabe especialmente las mujeres por motivos culturales y psicológicos.

- Intérprete: su papel se caracteriza por el conflicto de roles, la ambigüedad de la definición y la sobrecarga de responsabilidad. Este conflicto es más evidente en el caso de no poder establecer una comunicación con el usuario árabe cuando se convierte en la segunda voz del personal del servicio público porque no es perfectamente entendida con igualdad por ambas partes de la comunicación. Los límites de su intervención son difusos y objeto de constante controversia. Esto pasa cuando el intérprete falla en limitarse en su papel de puente interlingüístico e intercultural añadiendo equivocadamente u omitiendo las partes no entiende del dialecto o que desconozca de la cultura del usuario.

Objetivos de la situación comunicativa sanitaria

Un encuentro sanitario, aunque no lo parezca, se caracteriza por un conflicto de objetivos entre los interlocutores: el usuario busca solucionar una situación relacionada con su salud, mientras que el personal sanitario busca información para decidir el resultado de la entrevista a partir del cual va a actuar debidamente. Estos objetivos son asequibles juntos y solamente cuando se abre un canal comunicativo a través del que se hace llegar con exactitud los propósitos de cada uno de los interlocutores siendo la tarea del intérprete poner en orden los objetivos y de modo la respuesta final es el objetivo de cada uno de ellos.

Dimensión comunicativa del intérprete del árabe

La TISP según la definición de Valero (2003: 5) consiste en:

“Establecer la comunicación con un público específico que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra”.

Esta definición destaca que el papel del intérprete en un ámbito sanitario es mucho más que traducir, sino implica mediar y garantizar una comunicación exitosa entre el paciente y el proveedor del servicio sanitario. Pero se comete un error grave al confiar demasiado en el conocimiento lingüístico del paciente inmigrante ofreciéndole una interpretación estándar o generalizada sin velar por su dialecto y las discrepancias que llegan a existir entre una lengua árabe estándar con uso mayormente a nivel oficial y académico y otra lengua local usada por el inmigrante en su vida diaria.

Según Wadensjö, (1998: 77)

“El papel del intérprete asuma dos actividades interrelacionadas: la intermediación interlingüística y la coordinación de la conversación”.

Pero la interpretación en los SSPP requiere; no sólo competencia lingüística estándar, sino también dialéctica y cultural, esto nos lleva a cuestionar el papel del intérprete de árabe y si la formación que recibe contesta a las necesidades de sus clientes.

Healthcare Interpretation Network describe *“el papel del intérprete”*: “The role of the interpreter is to facilitate verbal communication by conveying as faithfully as possible a message between two parties who don’t share a common language”. Para facilitar el cumplimiento de esta tarea de *“conveying faithfully”*, hay que tener en cuenta que las variedades dialectales llegan a tener significados contrarios entre los grupos dialectales diferentes.

Estas diferencias dialectales hacen que las partes implicadas en la interpretación sanitaria en los servicios públicos tienen una dimensión más particular cuando se trata de un usuario árabe debido a muchos factores que no son solamente lingüísticos, sino también culturales y psicológicos propios de los hablantes de un dialecto.

Baixaili Olmos (2010: 6) define la interpretación en los SSPPs como:

“La ISP es una modalidad de interpretación bidireccional o dialógica que tiene lugar en el marco típico de los servicios públicos entre hablantes de lenguas diferentes (por una parte, profesionales de los servicios públicos, como sanitarios, abogados o docentes; y, por otra, usuarios de dichos servicios, como pacientes, detenidos o alumnos)”

De tal modo el intérprete juega un papel polifacético en busca de establecer una comunicación exitosa entre las partes implicadas siendo su papel crucial como puente comunicativo y cultural entre el paciente y el personal sanitario.

Hay una serie de retos que enfrenta el intérprete de árabe en los SSPP que se forman en dualidades entre las cuales tiene que elegir para cumplir con una tarea traductora:

- Código deontológico/ Mediación
- Enlace/ Filtro
- Lengua/ cultura
- Dialecto/ Estándar
- Inteligible/ Empático

Mediador o intérprete

En muchos casos los/las agentes de salud no son conscientes de que la mayor parte de los enfoques y técnicas que se aplican en el contexto de la atención sanitaria están basados en las normas y valores de las clases medias y altas de la sociedad occidental con lo cual el intérprete de árabe, debido al perfil peculiar

del usuario árabe de los SSPP, tiene un imprescindible papel de mediador como lo define Carlos Giménez (1997: 142)

“una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y la comprensión mutua, el aprendizaje y el desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados”.

La traducción es entender al otro para hacer que el otro entienda y la interpretación es la esencia comunicativa y mediadora. Este papel mediador del intérprete se encarga de facilitar el entendimiento entre las partes del encuentro sanitario y por lo tanto tiene que ser capaz de trabajar con la diversidad cultural a través de poner en práctica sus diversas habilidades sociales y lingüísticas y entre ellas el conocimiento dialectal y cultural propio del paciente para establecer una comunicación sana con el paciente como base para la reproducción correcta del discurso de éste.

Exceptuando que la mediación propuesta por Teresa Aguado (2003: 164) y la que tiene lugar en casos de conflicto, su descripción del mediador es muy precisa especialmente cuando lo detalla:

“Neutral, ... que no propone, ni juzga, ni sugiere... Que ayuda a las partes a expresarse, a entender las necesidades propias y las del otro para mejorar las relaciones. Que conoce la diversidad y las diferencias culturales existentes en su entorno. Que favorece la comprensión de las dinámicas de cambio en y entre los grupos”.

La definición de Sales Salvador (2005: 8) sobre el papel de intérprete en los SSPP deja claro lo que propone esta profesión cuando dice:

“Mediar no implica sólo traducir las palabras, sino que va más allá, abarcando todos los aspectos de la comunicación no verbal (olor, gestos, movimientos del cuerpo, silencios, etc.), que culturalmente son claves. el mediador lingüístico-cultural no sólo ejerce el papel de traductor-intérprete, sino que es algo más, tiene que ser una persona capaz de traducir tanto las palabras como las especificidades culturales implicadas en toda interacción comunicativa.”

De tal manera el papel de intérprete en los SSPP pasa de ser traductor normal a ser una garantía de una comunicación éxitos tanto verbal como no verbal a partir de conocimiento de la cultura del usuario inmigrantes árabe, en su caso. Es un papel de mediador entre lenguas y culturas claramente lejanas que tienen

sus especificidades que forman parte de la interacción comunicativa como lo describe Castiglioni (1997: 64).

Así, el mediador tiene que tener siempre presentes un cierto número de datos de la sociedad y la cultura a la que pertenece el interlocutor inmigrante: estructura familiar y de parentesco, religión, y, por ejemplo, en ámbitos sanitarios, su percepción de lo que es salud y enfermedad y la representación del cuerpo en su cultura. Es decir, que quien media necesita poseer una formación (continua) en cuanto a aspectos culturales de los grupos con los que trabaja, documentándose de forma contrastada y especializada.”

Este papel requiere una formación consciente de la peculiaridad de cada usuario árabe especialmente en lo que se relaciona con su salud debido a las diferencias entre los sistemas sanitarios (el árabe y el español).

Estos sistemas llegan a ser sistemas antagónicos de creencias sanitarias entre un sistema europeo libre de restricciones a favor de la salud del paciente, sus límites son donde llegó el conocimiento humano mientras los otros son sistemas controlados por las tradiciones locales por un lado y por la religión por otro lado.

Cuando se junta esta cultura sanitaria árabe con un nivel bajo de estudios de algunos usuarios árabes forman un obstáculo para el personal del servicio sanitario. Para superar este obstáculo se necesita como piedra angular establecer una buena comunicación intralingüística e intra-cultural exitosa entre el usuario y el intérprete para tener una interpretación de calidad.

La figura del intérprete buscado en los servicios sanitarios tiende a ser con un papel adicional siendo un mediador social al mismo tiempo.

El Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional describe la forma buscada del intérprete (2013: 59): “Cada vez es más común que se exija algún tipo de formación en mediación social o mediación intercultural. Los intérpretes/ mediadores que trabajan en hospitales y centros de salud tienen, por lo general, dicha formación en mediación, pero muchos de ellos no han recibido formación específica en traducción e interpretación, especialmente los que trabajan con lenguas más «exóticas»”.

Según el Libro blanco, notamos que se premia el perfil mediador y esto en nuestra opinión está relacionado con la naturaleza del servicio sanitario que toca el lado cultural y religioso del paciente árabe y esto se debe a que el mediador no tiene estándar lingüístico, sino que su estándar es la comunicación exitosa y lograr establecer puentes culturales donde la lengua es un factor adaptable a la necesidad y según el usuario no según el intérprete/ mediador. Por lo tanto, resulta necesario que haya una mejora en el perfil mediador del

traductor/ intérprete a través de formación adecuada para un acercamiento lingüístico y cultural hacia el usuario árabe extranjero.

Enlace o Filtro

El desconocimiento y la poca familiaridad con el sistema administrativo y sanitario del país receptor siguen siendo un obstáculo muy importante para un uso adecuado del sistema de atención sanitaria.

Explica Sales Salvador (2005: 8):

Esto le pone al intérprete de árabe en los SSPP en una situación que necesita una serie de cualidades que requieren mucha experiencia para poder salir adelante con su tarea traductora sin complicaciones de mal entendimiento por parte de las partes de la comunicación.

Una de ellas es saber lo que tiene que traducir y comunicar y lo que puede pasar para no romper la comunicación una vez establecida. Este papel mediador del intérprete de árabe contrasta algunas veces con la precisión y la fidelidad en la interpretación pasando de ser un enlace entre las partes implicadas a ser un filtro de lo que pueda afectar negativamente a esta conexión recién establecida.

Competencia Traductora:

Ser un traductor profesional requiere una serie de capacidades para llevar a cabo una traducción de calidad entre las que es fundamental poseer una competencia lingüística que facilite el uso correcto de la lengua para entender y ser entendido a la hora de traducir.

El punto de partida en la didáctica de la traducción es el de que el traductor ha de tener los conocimientos y las habilidades suficientes que le permitan ofrecer una traducción considerada correcta en el marco de una situación de recepción determinada (Agost y Monzó, 2001)

Así, el punto de partida en la competencia traductora es poseer los conocimientos necesarios para traducir. Esta competencia traductora es la suma de una serie de subcompetencias interrelacionadas como la cognitiva, la lingüística, la sociocultural y la comunicativa que son necesarias para la compleja actividad mental de interpretación.

Chomsky dice que la competencia lingüística (1965):

" puede entenderse como el conocimiento de las reglas o principios abstractos que regulan el sistema lingüístico, el cual suponemos está representado en la mente de los hablantes. Este conocimiento no es accesible a la conciencia de quien lo usa y sólo tenemos evidencia de él a través de la actuación o desempeño lingüístico. (...) La competencia lingüística se plantea entonces como un conocimiento de carácter universal que poseen todos los sujetos de la especie"

Estas subcompetencias son más aplicables y visible a nivel de la traducción oral en los Servicios Públicos, la que llamamos la interpretación por ser interactiva, pues en ella intervienen todas a la vez. La competencia lingüística y el dialecto del usuario apoyada por el conocimiento de la cultura del usuario ayuda a establecer una comunicación exitosa entre las partes del encuentro es la parte esencial del trabajo mediador del intérprete.

La interpretación dialectal es una competencia que no se puede adquirir en un curso, pero incluirla acelera y pone al traductor/intérprete en el camino para mejorar sus cualidades como traductor. Es una solución para eliminar el trauma que pueda tener un intérprete novel a la hora de interpretar para un cliente fuera su zona dialectal de confort.

Un ambiente orientado principalmente a la traducción e interpretación en los Servicios Públicos como el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción E Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá, será el ambiente ideal para adquirir y mejorar la competencia traductora dialectal incluyendo en sus asignaturas la práctica de la interpretación dialectal árabe en los temas urgentes como la sanidad.

Al mismo tiempo se puede aprovechar de la variedad entre los estudiantes para ampliar la práctica de la asignatura y compartir la terminología dialectal entre ellos.

Diglosia o Poliglosia

Ferguson resume la Diglosia (1959: 336) de la siguiente manera:

“DIGLOSSIA is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any section of the community for ordinary conversation”.

La DIGLOSSIA es una situación lingüística relativamente estable, en la que, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir uno o varios estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (generalmente con una gramática más complicada), la transportadora de un extenso y respetable cuerpo de literatura escrita, sea de periodos anteriores o en otra comunidad del habla, la que se aprende a través de la educación formal y se usa para fines de escritura y en el habla formal pero no se usa por ninguna sección de la comunidad para una conversación ordinaria.

A mi parecer, es necesario que el intérprete de árabe en los SSPP debe ser capaz de moverse entre los varios niveles de la lengua árabe para facilitar la comunicación. Cuando el intérprete de árabe es diglósico, queda limitado y con pocos recursos en su tarea traductora para usuarios árabes con niveles de la lengua muy variados e individuales. En la vida diaria del individuo árabe es raramente que mantenga una conversación en árabe clásico o mejor dicho árabe moderno estándar. Normalmente, el usuario árabe desliza entre diferentes niveles de la lengua sintiéndose más cómodo al expresarse en la variedad que sepa mejor especialmente cuando se trata de temas muy sensibles como su propia salud. Esto hace necesario que el intérprete de árabe en los SSPP sanitarios, comparta con el usuario no solo un árabe estándar; sino también su variedad local dependiendo de su conocimiento de la variedad estándar como de los otros dialectos del árabe.

De tal modo un intérprete de árabe debe ser políglosa y conocedor del vocabulario adecuado para ofrecer una interpretación personalizada que cumpla con los objetivos por los que le contrataron en los SSPP como puente comunicativo y cultural para entender y hacer entender al paciente.

Constricciones de la comunicación entre árabes.

La llegada de nuevas olas de inmigrantes árabes a España, desde el oriente ha enriquecido la multiculturalidad y el multilingüismo no sólo dentro de la sociedad española sino también dentro de la comunidad árabe misma.

El mundo árabe es muy extenso y está compuesto por 22 países en los que se habla el árabe como lengua oficial. Esta extensión geográfica favoreció que el contacto y la influencia con culturas y lenguas vecinas como, el persa, el turco, la lengua curda, la lengua hebrea y el urdú en el árabe oriental al igual como la influencia del beréber, de las lenguas africanas y las lenguas europeas en el árabe occidental.

Toda esta relación de vecindad e intercambio ha dejado su huella tanto en la sociedad como en el individuo árabe en cuanto a nivel cultural y lingüístico, lo que es el dialecto local que a veces es incomprensible para otros individuos árabes de otras regiones.

National Standard Guide for Community Interpreting Services habla de la mala comunicación en los encuentros sanitarios diciendo (2007: 33):

“Poor communication as the result of language barriers can leave providers and organizations open to legal challenges. While interpretation services cost money, a lack of appropriate interpretation can lead to inefficient use of resources and increased cost to the healthcare system. Among other things, this translates into unnecessary medical tests, repeat appointments, poor compliance with treatment and no-shows. It may also result in failure to protect patient confidentiality, to obtain informed consent, or to properly

comprehend the nature of the ailment. Adverse events can also occur as a result of a language barrier.”

Como explica los resultados de la mala comunicación causada por las barreras lingüísticas y sus consecuencias de lo que los describe como “*lack of appropriate interpretation*” y una interpretación incorrecta por desconocimiento del dialecto puede llevar a resultados como uso ineficiente de los recursos, visitas repetidas, ausencia e incumplimiento del tratamiento además de fallar en proteger la confidencialidad del paciente en busca de tener un consentimiento informado o entender la naturaleza de la enfermedad. Todo esto puede pasar por culpa de las dificultades lingüísticas.

Dificultades lingüísticas.

Los dialectos siempre han sido un tema de mucho debate cuando se trataba de la traducción de textos entre una lengua estándar y un dialecto. Según Clifford Landers (2001: 117), el dialecto es intraducible:

“No dialect travels well in translation. However, reluctantly, the translator must recognize that dialect, at least at the level one-to-one transference, is untranslatable”.

Landers tiene razón en lo que se trata de la traducción escrita por la dificultad de aclarar algunos significados que no se entienden aisladamente de la cultura relacionada con este dialecto. Pero en la interpretación en general y la interpretación sanitaria, en su caso, es diferente por más que un motivo.

La interpretación sanitaria en los SSPP está limitada en cuanto a su contexto, es un contexto puramente sanitario, y por la naturaleza del encuentro siendo una interacción o un intercambio de intereses donde se busca el bien de todos. El usuario busca hacer llegar su dolencia para recibir una atención sanitaria adecuada mientras el personal del servicio sanitario busca llegar a la información que le ayuda a diagnosticar y luego tratar adecuadamente la dolencia sin entrar en conflicto cultural con el paciente. Aquí el papel de intérprete es intermediar lingüística y culturalmente para facilitar la comunicación y hacerla exitosa llegando a los objetivos previstos por las partes de la comunicación. Este papel requiere del intérprete un conocimiento del dialecto y de la cultura local del usuario para hacer una interpretación sanitaria consciente lingüística, cultural e históricamente del discurso del usuario.

Las dificultades lingüísticas de la interpretación de los dialectos árabes modernos es que están ligados geográfica y culturalmente al país de origen del inmigrante árabe y el del intérprete de árabe, y al grado de entendimiento entre ellos dos.

Este grado de entendimiento depende del nivel de conocimiento y de la experiencia personal de cada uno de ellos, especialmente el intérprete que tiene la obligación de buscar, informarse y formarse para hacer frente a las barreras culturales locales y dialectales con el inmigrante árabe.

Y como la interpretación es un acto de traducción a nivel “*one-to-one*” como dice Landers o “*face-to-face*” como dice Wadensjö, resulta desconocer el dialecto un condicionante para el trabajo del intérprete y requiere más esfuerzo de su parte para evitar problemas de comunicación con el inmigrante.

Desconocer un dialecto puede llevar a un cambio de sentido e incluso a un contra sentido debido a las diferencias en la pronunciación, el léxico, los diferentes significados de las mismas palabras y el ritmo propio de cada dialecto árabe. Este desconocimiento puede alterar la interpretación llegando a poner en peligro la vida del paciente en un ambiente sanitario multilingüe en el que la interpretación es una herramienta principal.

Dificultades culturales.

Aunque los países del mundo árabe comparten una lengua y una religión mayoritaria, el islam, pero cada país está condicionado por una serie de factores que tienen su efecto en su la formación total de su cultura como:

- La situación geográfica y la influencia mutua entre sus vecinos directos tanto a nivel lingüístico como cultural. También, el grado de convivencia pacífica con sus vecinos de manera que permita el intercambio cultural. Esta situación es aplicable en todo el mundo árabe desde las montañas del norte de Irak con la influencia curda hasta Marruecos y Argelia con la presencia bereber tan clara en su cultura y lengua.
- Los componentes de la población local, es decir, las diferentes etnias que forman la población de un país y si existe otras lenguas locales, y su influencia positiva enriqueciendo o negativa dividiendo la cultura local del país de origen del inmigrante.
- El sistema de educación adoptado en cada país y la tendencia extranjera adoptada, tanto francófona o anglófona, en paralelo con la orientación política adoptada por la mayoría del público hacia una de las grandes fuerzas del mundo. En muchos países árabes hay una presencia occidental en su sistema educativo adoptando estándares occidentales e incluso lenguas de enseñanza en las escuelas bilingües. Esto deja su influencia en toda la población incluso los que no tienen acceso a este tipo de escuelas debido al contacto diario entre los componentes de la población.

Dificultades Sicológicas

Los inmigrantes provenientes del mundo árabe tienen una peculiaridad sicológica que les hace más sensibles independientemente del nivel cultural y económico. La experiencia personal que han vivido, estos inmigrantes, en

su propio país con la guerra, la crisis económica o la opresión política o religiosa marca su forma de mirar y juzgar las normas que en su país no eran para más que limitarles y quitarles sus derechos básicos. Igualmente, el itinerario de su viaje y el sacrificio que han tenido que hacer para llegar al país de acogida, es su caso, España, creyendo que ya están en salvo y que nadie les va a perseguir más ni con preguntas.

Otros inmigrantes tienen rechazo de hablar de sus dolencias o manifestar sus conocimientos para no dar con ellos una imagen de primitivos ante los extraños incluso con árabes. Si no existe un intérprete que sepa su cultura y entienda su dialecto, especialmente si son personas procedentes de países con niveles mayores de pobreza y tienen pocos estudios, su respuesta es el silencio y el ocultamiento para no ser malentendidos y tratados con superioridad.

Todo lo anterior marca la conducta del inmigrante y no le deja bajar la alarma llevándole hasta contenerse y ocultar sus dolores y preocupaciones para no ser malentendido o expulsado del país.

Sin embargo, el inmigrante cuando se acude a un centro de salud es cuando tiene un dolor agudo o cuando tiene miedo a que pierda su trabajo o su hijo en el caso de las mujeres. En estos casos el inmigrante es más receptivo y comprensivo como primer paso para una integración total.

Capítulo II:

اللغة العربية وخصوصية الترجمة في الخدمات العامة

مقدمة:

أصبحت الهجرة عامل أساسي في ذوبان الحدود بين الدول مما ساعد على العولمة والانفتاح وكذلك التنقل والتواصل بين الثقافات. وتنوعت أسباب الهجرة بين البحث عن فرص العمل والالتحاق بالأسرة في أوروبا ومؤخرا الصراعات السياسية والحروب فأدى ذلك إلى زيادة أعداد المهاجرين. فأصبحت نسبتهم واحد من كل ثلاثين شخص فهناك أكثر من ٢٤٤ مليون مهاجر خرجوا من بلادهم وعبروا الحدود مرة واحدة على الأقل حسب المنظمة الدولية للهجرة (٢٠١٨).

ولقد كان للربيع العربي والصراعات في اليمن وسوريا دورا رئيسيا في زيادة عدد المهاجرين العرب في أوروبا مما حول دولا مثل إسبانيا من بلد مصدر للمهاجرين إلى بلد مستقبل لهم.

يقع الكثير من أفراد المجتمعات الغربية خاصة في تعاملهم مع المهاجرين العرب حين يخلطون بين كون المهاجر عربي وبين كونه مسلم وبين كذلك بين كونه مسلم وبين كونه إرهابي. هذا الخلط في المفاهيم تسبب في ظهور هواجس نفسية مرتبطة بالتعامل مع الغرباء سواء في العرق أو اللغة أو الدين، فنجد أن علماء النفس قد صنّفوا تلك الأمراض النفسية ووضعوا لها مصطلحات نذكر منها ما يرتبط مباشرة بالهجرة والدين فكانت السينوفوبيا Xenofobia توصيفا للرغبة من الأجانب أو الحساسية ضدهم وكذلك كان مصطلح Islamofobia بما يعني الرهبة من الإسلام.

نتيجة لذلك أصبح البحث عن دمج هؤلاء المهاجرين في المجتمع الإسباني ضرورة حتمية تفاديا لاستقطاب هؤلاء الوافدين من قبل منظمات إرهابية واستخدامهم ضد البلد المستضيف. من هنا ظهرت خدمات الترجمة الواسطة في النقاط الحدودية ومراكز إيواء المهاجرين وأقسام الشرطة والخدمات العامة سواء الصحية أو الإدارية أو المحاكم مما سهل نوعا ما عملية التواصل بين المجتمع المستضيف والوافدين الجدد بلغتهم وثقافتهم المتنوعة.

نتيجة للتزايد المستمر في عدد المهاجرين العرب وبالتالي تزايد الطلب على المترجمين المؤهلين ذوي الكفاءة والمهارة فيما يخص الخدمات العامة خاصة الصحية ومع وجود اختلافات في الأنظمة والعادات الصحية بين بلادهم الأصلية والبلد المستقبل لهم كنتيجة للتطور واختلاف معدل الإنفاق على الصحة بين كل منها.

وبما أن البلاد العربية وكننتيجة لأسباب سياسية واقتصادية تعاني من تدهور في الخدمات الصحية حيث لا يمنح خدمة جيدة ولذلك يتم اللجوء إلى المستشفيات الخاصة حين تتوفر الإمكانيات المادية وكذلك إمكانية شراء الأدوية من الصيدليات دون وصفة طبية معتمدة، فإن الكثير يعالج نفسه بنفسه والمريض هو من يقرر إلى أي طبيب يتوجه. كل ذلك ترك أثره في تعامل المهاجر العربي مع الخدمات الصحية في إسباني كبلد مستقبل لهم ومعه ظهرت الحاجة الملحة لمترجم وسيط يسهل عملية التواصل بين المريض العربي والفريق الطبي في المراكز الصحية العامة.

هذا الإجراء لفت الانتباه إلى مشكلة تخص الفرد العربية فيما يتعلق بلغته وثقافته حيث ليس كل العرب يتقنون المستوى الفصيح من اللغة العربية بحيث يتمكنوا من استيعاب كل ما يسمعون منه كما أنهم لا ينتمون إلى ثقافة تيدوا للوهلة الأولى أنها واحدة على عكس الواقع. فالعرب يختلفون بينهم في الثقافة وفي اللهجات بدرجة قد تجعل التواصل بين بعضهم من المشرقيين والبعض الآخر من المغاربة أكثر صعوبة ممن ينتمون إلى لغات مختلفة.

من هنا كان هذا العمل من أجل لقاء الضوء على أهمية البحث عن الوسيلة المثلى لتأدية المهمة كمترجمين ووسطاء ثقافيين حتى يتم الوصول للنتائج المأمولة من استحداث ذلك النوع من الترجمة كخدمة مساعدة على التواصل بين الثقافات وليست خدمة تعليمية لمستوى معين من العربية سواء الفصحى أو العامية.

ما دور اللغة في حياتنا وما تأثيرها على علاقتنا بالآخرين؟

اللغة أداة التفاهم واكتساب المعرفة وإنماء الفكر. وهي الرابط الذي يجمع بين الأفراد مكونا مجتمعا قادرا على البقاء والنمو. فاللغة خاصية إنسانية، فيوصف بالحيوان الناطق ويتميز عن سائر المخلوقات بالعقل والكلام. واللغة رمز للتعايش المشترك، بها يتم توثيق روابط المجتمع وتدوين تاريخ الأمم وحفظه فتبقى هي وسيل الاتصال ليس فقط بين أبناء الجيل الواحد ولكن بين الأجيال المتعاقبة أيضا يتوارثون بها تاريخهم وثقافتهم وانتمائهم.

ولا يمكن الحديث عن اللغة دون الحديث عن الهوية فاللغة تحمل صفات متكلمها وتعبر عن همومهم وتنظم سلوكهم وتفاعلهم وتوحد انتمائهم.

يصف الدكتور عبد العلي الودغيري اللغة الوطنية بقوله: "اللغة الوطنية هي مكون أساسي لكيان المجتمع، وهي وعاء ثقافته ولسانها الناطق المعبر. بل هي روح المجتمع وخلاصة تجربته وحضارته والمادة التي تصوغ فكره" (2014:52)

فقيمة اللغة ليست فقط في حروفها ومفرداتها ولا مكوناتها الداخلية إنما في تميزها وتواصل الناس بها دون سواها. وهي بالتالي تعكس رؤية الناس للواقع الذي يعيشونه وانطباعاتهم وتفاعلهم مع الأحداث. وبذلك يتعايش اللغة والمجتمع ويتطوران معا لمواكبة تغيرات الحياة واحتياجاتها المتجددة. فاللغة في جوهرها تجسد المجتمع بمعارفه وخبراته وتدلل على شخصية وهوية أفراد وثقافتهم. فلغة كل واحد منا هي عبارة عن خلاصة تجربته في الحياة وأيديولوجيته ومدى تأثير اللغات الأخرى التي يتعلمها على سلوكه ومعتقداته سواء السياسية أو الصحية أو الثقافية.

واللغة كائن حي يؤثر ويتأثر بمتغيرات الحياة من تغيرات سياسية وعلمية واقتصادية. فلا يمكن للغة حياة أن تعيش بمعزل عن المجتمع ولا يوجد مجتمع بدون لغة يتواصل بها. فاللغة تنتمي للمجتمع وتصور عالم وواقع من يتكلموا بها ويفكروا بواسطتها وتنظم تجربة هذا المجتمع. تتشكل اللغة لحاجة اجتماعية وتتحكم في معرفته وتؤثر في تجاربه الفردية والاجتماعية حد سواء.

وتعد دراسة الظروف المحيطة باللغة وتفاعلها مع محيطها الجغرافي والتاريخي الاجتماعي والاقتصادي والسياسي والثقافي واللغوي بكل ما به من عوامل وظروف مؤثرة علما موازيا لدراسة اللغة ومكوناتها وبنيتها والعلاقة بين عناصرها، وهو ما يعرف بعلم اللغة الاجتماعي.

كما أصبحت دراسة اللهجات العربية الحديثة عنصرا مهما في الأبحاث اللغوية الحديثة وتم إدراجها ضمن الدراسات المعتمدة في الجامعات الراقية وتم تخصيص فروع خاصة بدراستها وتحليل خصائصها. وعلى ذلك فإن الاهتمام بلغة المهاجر العربي التي يعبر بها بسهولة وحرية عن مشاعره واحتياجاته عند تقديم خدمة الترجمة تعتبر الوسيلة الأمثل لكسر الحواجز النفسية والثقافية ودمجه داخل المجتمع الجديد وتوطيد علاقته مؤسسات الدولة المستقبل له من خلال التفاعل بين كلاهما.

اللغة العربية لغة الأمة:

تعتبر اللغة العربية من اللغات الراقية بالغة الثراء في مصطلحاتها ومفرداتها وصيغ تعبيرها وارتقاء اساليبها وأغراضها التي اتسعت بنزول القرآن الكريم بتلك اللغة.

وتعد اللغة العربية في مستواها الفصحى هي اللغة الرسمية لجميع دول الوطن العربي ال 22 يستعملها حوالي 300 مليون مواطن في حياته اليومية ويتواصلون بها في مستوياتها المختلفة. فتظل العربية الفصحى هي الأساس في الصحافة والمعاملات الرسمية وفي الكتابة والمناهج الدراسية. فاللغة العربية الفصحى تعد الأم والمرجع مهما تعددت اللهجات.

لكن تظل اللغة العربية الفصحى هي لغة التواصل الرسمية بين المناطق المختلفة لتكون هي "لغة الأمة" وتكون اللهجات أو المكون المحلي هي "لغة الأم" وكما يوضح ذلك الدكتور عبد العلي الودغيري: "الفصحى بذات المعنى إذا، هي التي تستحق هنا أن تسمى "لغة الأمة" واللهجات حينئذ تكون بمثابة "لغات الأم". وغن كان مصطلح "لغة الأم" لا يطلق على اللهجات وحدها، إنما قد يتسع ليطلق على لغة الأسرة والحي والقبيلة أو العشيرة واللغة المحلية ولغة الوطن واللغة الوطنية في مجموعها الكلي وبكافة مستوياتها الفصيحة واللهجية." (2014:7)

وتعد العربية من اللغات المرنة والمتطورة فلهم واكبت مستجدات الحياة دون الانسلاخ من جذورها ونظامها بفضل التراث اللغوي والقرآن الكريم الذي يحفظ للغة العربية قدسية ومرجعية قياسية لتقويمها من حين إلى حين. فقد عبرت اللغة العربية الفصحى عن كثير من العلوم والآداب والثقافات ولولا أنه قل الاهتمام بها ولم يهتم العرب بتطويرها لكانت لغة حاضنة لجميع العلوم إلا أنه حل محلها اللغة الإنجليزية في بعض العلوم، واللغة اللاتينية لبعض الثقافات والعلوم الأخرى. واتحصر استخدام اللغة العربية الفصحى في المخاطبات الرسمية والدينية وبعض البرامج التليفزيونية.

لقد تقلبت اللغة العربية كغيرها من اللغات البشرية متفاعلة مع محيطها في بيانات جغرافية وتاريخية متباينة ومجتمعات مكونة من أعراق وثقافات وعادات وتقاليد وسياسات مختلفة واحتكاك بلغات متعددة كالفارسية والكردية والتركية والسريانية والقيطية والأمازيغية والإسبانية والعبرية وغيرها. فقد جرت العادة على اللجوء إلى اللغة الأجنبية في أي ثقافة حين تقتضي الضرورة والمنفعة لذلك، فيتم استعارة ما يحتاج إليه مواكبة وتلبية لمستجدات الحياة كما يحدث في أي بيئة طبيعية.

كذلك ومع العولمة وانتشار وسائل الإعلام المختلفة التي تتحدث اللغات واللهجات المحلية ومع التغييرات السياسية والاقتصادية والانفتاح الحضاري على بلاد العالم بلغاته ودخول المصطلحات الأجنبية وكثر تداولها بين المواطنين العرب بدرجات ومستويات متفاوتة خاصة على مستوى اللهجات المحلية فأصبحنا نجد سكان بلد لا يفهمون لهجة سكان البلد الآخر. كل ما سبق ترك أثره في اللهجات العربية الحديثة وخلق نوعا من التعايش بين اللغة العربية واللهجات واللغات المحلية في جميع أنحاء الوطن العربي شرقا وغربا. فإذا نظرنا إلى العربية سنجد أنها تستخدم في مستويات مختلفة: المعاصرة والكلاسيكية والفصحى والمتوسطة وعامية المثقفين وعامية المتنورين وعامية الأميين وكذلك سنجد اختلافا واضحا بين لغة التخاطب اليومي ولغة الكتابة وبل وبين ما يستخدمه المثقفون من خطاب وبين خطاب العامة في البيت والسوق داخل المستوى اللغوي الواحد.

رغم أن العربية الفصحى هي القاسم المشترك لكنها تبقى محصورة في الأنماط الرسمية والمكتوبة في البلاد العربية في حين تستخدم اللهجات على نطاق التواصل الغير رسمي بين مواطني الدولة الواحدة بما يكشف الهيمنة المطلقة للهجات على معظم أنماط الحياة سواء على المستوى التعليمي أو وسائل الإعلام أو السينما أو التواصل اليومي.

كذلك فإن نقص الثقافة اللغوية لدى الإنسان العربي أثر سلبا على المردود الفكري والثقافي والنتائج عن نقص القراءة والمطالعة لأن الأجيال السابقة كانت أكثر مواظبة على القراءة في شبابها على عكس الأجيال الحالية التي تقلص اهتمامها بالقراءة وأصبحت ثقافته اللغوية سطحية وسيطرت عليه اللغة العامية حتى على المستوى العلمي بل رسخ عند بعضهم أن اللغات الأجنبية والنطق بها دليل التفوق الفكري والحضاري وتكون لديهم شعور بدونية اللغة العربية وعجزها عن مواكبة حركة العلم والتكنولوجيا. كذلك فإن صعوبة وكثافة المناهج الدراسية وعقم مناهج تدريس اللغة العربية خاصة المتعلقة منها بدراسة قواعد اللغة من نحو وصرف أدت إلى انصراف المثقف العربي عن دراستها وضعف تكوينه اللغوي.

لم تكن اللغة العربية هي المكون الوحيد للهجات بل هناك لغات أجنبية شكلت مكون أساسي في لغة التواصل اليومي مثل اللغة الإنجليزية بالنسبة لدول الجزء الشرقي من الوطن العربي وكذلك كان للغة الفرنسية نصيبا مهما بالنسبة لبلاد المغرب العربي نتيجة السيطرة العسكرية والسياسية التي فرضتها كل من بريطانيا وفرنسا وانتشار نفوذهما وتزايد أطماعهم في المنطقة منذ بداية القرن التاسع عشر فتغير الاستعمار التركي بالأوروبي في مقابل حالة التفكك والضعف المادي للدول العربية.

ورغم أن حركة الاستقلال السياسي عن تلك الدول بدأ منذ منتصف القرن العشرين إلا أنه لم يصحبه استقلال ثقافي وتعليمي كامل حيث استمر التأثير الغربي في العديد من الجوانب الإدارية وفي التعليم في مختلف مراحلها. مع حكة التطور العلمي والاقتصادي الغربي هيمنت هذه اللغات على مراحل التعليم الجامعي وما قبل الجامعي وعلى مواقع التواصل الاجتماعي وفي المشهد العام في أسماء المحلات والمنتجات والإعلانات وكذلك في بعض

البرامج التليفزيونية والإذاعية وفي بعض الأفلام والأغاني وكذلك في التواصل اليومي من خلال ظاهرة "التحول اللغوي" (Cambio de código).

الواقع اللغوي في العالم العربي:

من الضروري توضيح بعض المفاهيم من الناحية اللغوية حتى لا يتم الخلط بين الهدف من الدراسة وبين الحفاظ أو الترويج لاستعمال اللهجات:

أولاً: أن أي لغة هي أداة للتواصل بين أهلها وهي قادرة على أن تقي بوظيفتها تلك وهي أيضاً قادرة على أن تستوعب أي مفاهيم جديدة وأن لكل لغة سماتها الخاصة بها إلى جانب القواسم اللغوية المشتركة مع اللغات الأخرى. وعلى ذلك إذا أردنا البحث عن أفضل الوسائل للتواصل مع أفراد مجتمع ما تكون لغته القومية هي اختيارنا الأول من أجل إزالة الحواجز الثقافية والدينية والحضارية وما أكثرها مع المتغيرات السياسية وتقلب القوى السياسية ما بين المتشدد والأكثر تشدداً في مواجهة مهاجر عربي مغلوب على أمره وجد نفسه بين مطرقة الصراعات في بلده وسندان الأحكام المسبقة عن قسم ليس قليل من الغربيين.

ثانياً: أن اللغة القومية أداة يكتسبها أهلها من البيئة التي ينشئون فيها وتخضع لهيمنة اللغات الأخرى عندما يخضع أهلها لهيمنة الأمم الأخرى بمعنى أن مصير اللغة العربية مرهون بدور أهلها في استعمالها والحفاظ عليها. لكن هذا الاستخدام يكون بالأحرى داخل البلاد العربية وليس خارجها فنقوم اللغة يقاس لا يقاس بانتشارها خارج موطنها ومدى صفاء مستواها خارج حدودها الجغرافية ولا بوجود لهجات من عدمه ولكن بمدى وفاء اللغة على اختلاف مستوياتها بالاحتياجات اليومية للتعبير ومواكبتها لمستجدات الحياة أو على الأقل قدرتها على تبني ما ينقصها دون الإخلال بأصولها.

ثالثاً: أن اللغة القومية وعاء الفكر والإبداع ومهما يتعلم الإنسان من لغات فإن لغته القومية التي اكتسبها منذ طفولته تظل القناة التي يفكر ويبدع حتى أن من معظم المتحدثين بلغات أجنبية لا يستطيعون ممارسة التعبير السليم بهذه اللغات إلا من خلال آلية " الترجمة الذهنية" (Traducción Mental) من اللغة القومية إلى هذه اللغات الأجنبية. بناءً على ذلك نجد أنه من الأحرى تقبل استخدام اللهجات كوسيلة للتواصل مع الأشخاص البسطاء الذين ليس لهم نصيب من اللغات الأجنبية أو حتى من التعليم الرسمي الذي يتيح لهم استيعاب المستوى الفصيح من العربية والتحدث به.

رابعاً: أن اللغة العربية المعاصرة ليست شاملة لكل مستويات اللغة العربية ولكنها تشير إلى المستوى الفصيح من اللغة المستعمل حالياً. وتتميز اللغة العربية المعاصرة بسلامة مستوياتها وهي في ذلك تختلف عن اللهجات العربية الحديثة التي تختلف في درجة قربها أو بعدها من الفصحى.

لكن هذه السمة لا تعطي العربية المعاصرة المرونة الكافية بحيث يكون استخدامها في الكتابة والنطق على حد سواء. فاللغة المكتوبة أقل غرضة للتعبير مما يجعلها أقل مرونة وهذا يحرمها من الاستخدام على المستوى المنطوق في الحوارات اليومية من شؤون الحياة.

خامساً: أن واقع المجتمع العربي عبارة عن مجتمع مزدوج اللغة حيث أن اللغة الفصحى أو المعيارية أو الكلاسيكية لا تستخدم إلا في النطاق الرسمي بينما تستخدم اللغة العامية أو اللهجة في المستويات الغير رسمية وحياة العامة. فالمتحدث العربي على وعي بوجود مستوى راقٍ من اللغة غير المستوى العامي أو اللهجة التي يستخدمه في حياته اليومية.

كذلك فإن الواقع العربي السياسي والاقتصادي له عظيم الأثر في مستويات استخدام اللغة العربية في شتى جوانب الحياة حتى أصبح الواقع العربي متعدد الثقافات فمنهم من ينطق العربية ويفكر بالإنجليزية أو الفرنسية نتيجة استخدام المصطلحات الأجنبية. فالواقع العربي وقع مستهلك وليس منتج وعليه فنحن مستقبلون متأثرون بتوجه كل دولة من الدول العربية في سياستها الخارجية ونظام التعليم فيها.

يقول الودغيري: " إلى جانب العلاقات التي قامت بين العربية واللغات الأخرى، وطنية كانت أم دخيلة، هناك علاقة من نوع آخر ينبغي اعتبارها وعدم تناسيها، وهي التي نشأت بين طرفي العربية بعضها مع بعض. أي علاقة مستويات منها بمستويات أخرى، كعلاقة المستوى المعياري (الفصيح) بالدوارج واللهجات، وعلاقة بعض اللهجات العربية الحديثة بلهجات عربية أخرى معاصرة لها أو غير معاصرة، قريبة منها في المسافة والبيئة

الجغرافية أو بعيدة. وهذا النوع من العلاقة عادة ما يكون تكاملياً لا تنافسياً أو تصارعياً. وذلك باعتبار أن كل مستوى منها له وظيفته ومكانه ومقاماته وسياقاته التي تستوجبه وتستدعيه. " (2014:5)

وهو هنا يصف طبيعة العلاقة بين العربية ولهجاتها على أنها علاقة مستويات بأخرى داخل اللغة الواحدة تتكامل فيما بينها وتتقاسم الوظائف بحسب السياقات المختلفة فلا وجود لصراعات على النفوذ والسيطرة حيث كل له دوره.

ويعول الودغيري مدي قرب وبعد اللهجات من المستوى المعياري للعربية على توفر المناخ المناسب لذلك فيقول: " وقد يحدث تقارب بين العربية المعيارية والعربية اللهجية إذا توفر المناخ العلمي والثقافي والبيئي الذي يساعد على ذلك. وقد يحدث العكس، إذا كان هناك ما يعين على التباعد واتساع الفجوة من عوامل بعضها موضوعي وطبيعي ناتج عن انعزال منطقة عن أخرى جغرافياً وتواصلها، أو عن تطور تلقائي للمجتمع والبيئة الثقافية واللغة ذاتها" (2014:5)

بناءً على ما وضحه الودغيري فإن التواصل بين المناطق المختلفة والانعزال وكذلك التطور المجتمعي لهم تأثير أساسي في قرب وبعد اللهجات من العربية المعيارية.

ويصف الودغيري ازدياد درجة التباعد بين العربية المعيارية واللهجات بالصراع بين طرفي العربية فيسبب الانفصال: " وهذا التباعد إذا تجاوز الحد المعقول، تحول معه نوع العلاقة بين طرفي العربية (أو مستوياتها) إلى صراع يمكن أن ينتهي إلى قطيعة بين اللغة المعيارية والمستويات التعبيرية المتفرعة عنها فتتفصل وتتقل بنفوسها لتصبح الحدود اللغوية مطابقة للحدود الجغرافية. " (2014:6)

وعلى ذلك تحدث هيمنة للهجات أو ما يسميه بالمستويات التعبيرية للغة نتيجة لعدة عوامل تتعلق بالمجتمع وتطوره وتوجهاته اللغوية والثقافية التي ينشأ فيها الفرد ويصطبغ بها ويكتسب لغته منذ طفولته ونعومة أظافره. لذلك فإن جذور هيمنة اللهجات المحلية على اللغة العربية الفصحى في العالم العربي تكمن في حقيقة لغوية مفادها أن "النمط اللغوي" (Variedad Lingüística) الذي يتعرض له الطفل العربي منذ نشأته، ويعيش فيه، ويتشربه ويتقنه هو في واقع الأمر اللهجة المحلية لمحيطه وليست العربية الفصحى التي يتعلمها بعد أن يكون قد أتقن لغته الأم واستعملها في سنواته السابقة على المدرسة. وما لا يمكن إغفاله، أن إتقان ذلك النمط اللغوي أو اللهجة يتم من خلال عملية "الاكتساب" (Adquisición) من خلال المعاشة اليومية والتعامل مع المجتمع المحيط به ويشاركة نفس اللهجة وليس من خلال عملية "التعلم الرسمي" (Aprendizaje Formal) اللاحق على اللهجة والمحدود في نطاق استخدامه على المناهج الدراسية. فهناك فرق كبير بين العمليتين: الاكتساب يتم بنجاح كامل منذ الطفولة المبكرة، وبطريقة مباشرة وطبيعية، ودائمة طوال الحياة اليومية، في حين أن التعلم الرسمي يتم عند الالتحاق بالمدرسة، ومن خلال الفصول الدراسية، والكتب والأدوات التعليمية، وفي أثناء الدروس المدرسية أو المحاضرات، وفي سياق مملوء بالمشكلات والصعوبات.

يبدأ الطفل العربي، في أي مجتمع من المجتمعات اللغوية العربية التعرف على اللغة العربية الفصحى من خلال عملية "التعلم الرسمي" (Aprendizaje Formal) عند التحاقه بالمدرسة، يكون قد أتقن بالفعل نظاماً لغوياً آخر، متمثل في اللهجة المحلية السائدة في بيئته، التي اكتسبها خلال مرحلة الطفولة، والتي تختلف اختلافاً جوهرياً عن العربية الفصحى من حيث السمات اللغوية، كما سبقت الإشارة إلى ذلك. وكما هو معروف في أدبيات "علم اللغة النفسي" (Psicolingüística) فإن النظام اللغوي الذي يتم إتقانه وإجادته من خلال "الاكتساب" الطبيعي منذ الطفولة هو الأكثر رسوخاً في ذهن الطفل، وهو المهيمن على أي أنظمة لغوية أخرى يتعلمها الطفل تبعاً في مراحل عمره المختلفة.

كذلك تتعكس الهيمنة القوية للهجات المحلية على حساب الفصحى في المجتمعات اللغوية في العالم العربي من خلال الممارسة اللغوية " (Práctica Lingüística) اليومية في شتى مجالات الحياة وعلى الأصعدة الشعبية. فقد تقلص استعمال الفصحى بين الفئات المختلفة بغض النظر عن مستوى تعليم الفرد العربي وساعد على ذلك اختفاء مدارس القرآن أو الكتابات بالنسبة لمن لمحدودي الدخل والمستوى التعليمي المنخفض وكذلك انتشار التعليم الأجنبي وإهمال اللغة العربية بالنسبة لميسوري الحالة المادية وفي كلتا الحالتين اقتصر استعمال العربية الفصحى على الكتاب المدرسي والامتحان والمستوى الرسمي فقط.

ويمكن تلخيص مظاهر الهيمنة اللهجات المحلية على العربية الفصحى فيما يأتي:

- لا يمكن اغفال هيمنة اللهجات المحلية على أنماط التواصل اليومي في البيت والشارع والمجمعات التجارية والأسواق والمراكز الترفيهية والنوادي الرياضية، حيث يلجأ إليها الأفراد كخيار أول لسهولة وسرعتها وقدرتها على الوفاء بمتطلبات الحياة اليومية فهي البديل الأول بالنسبة لهم والتي يتعلمون بها أول كلماتهم.
- كما تهيمن اللهجات المحلية في معظم قاعات المحاضرات في الجامعات والفصول الدراسية في المدارس، بما في ذلك المحاضرات الخاصة بمقررات اللغة العربية في الجامعات وحصل تدريس اللغة العربية في المدارس، وقد عشت ذلك شخصياً في المدارس والجامعات المصرية. فاللهجة أو العامية هي البديل الدائم حين لا يتضح معنى كلمة أو فقرة أو حتى نص كامل فيتم عملية ترجمة داخلية بين الفصحى والعامية للتيسير على الطلبة حتى وإن لم يصرح لهم باستخدامها في أداء الامتحان بهذا المستوى من اللغة.
- كذلك تهيمن اللهجات المحلية في معظم البرامج التلفزيونية والإذاعية، والأفلام، والأغاني، والبرامج الترفيهية، والمقابلات الشخصية خاصة مع ظهور القنوات الفضائية الخاصة والحرص على الوصول إلى الأشخاص البسيطة وجذب المشاهدين من أجل المزيد من الإعلانات التجارية من خلال النزول بالمستوى اللغوي إلى العامية البسيطة بل يصل الوضع إلى الترويج لمفردات ومصطلحات عامية جديدة من خلال البرامج وال فقرات الاعلانية.
- وتهيمن اللهجات المحلية على معظم أنماط التواصل، بما في ذلك بعض المحافل الرسمية مثل التجمعات الرسمية، والمدخلات، والتعليقات الشفوية نتيجة لحرص السياسيين على الوصول إلى وجدان العامة ودغدغة مشاعر البسطاء فلا يكتفون بتناول مشاكلهم بل باستخدام لغتهم ومفرداتهم.
- تعتبر مواقع التواصل الاجتماعي مرآة صادقة للوضع اللغوي ولهيمنة اللهجات وتفضيلها على الفصحى كوسيلة للتعبير بين الأفراد وأريحياتهم في استعمالها، فظهور الإنترنت وتوفره للجميع ساعد على انتشار استخدام المستويات العامية من اللغة بحثاً عن السرعة وسهولة التواصل بين المستويات المختلفة وساعد على ذلك أن أغلب مستخدمي الشبكة العنكبوتية غير متخصصين ويتميزون بمستوى أولي من اللغة العربية الفصحى وعلى ذلك فإن أغلب الموضوعات المتداولة في هذا العالم الافتراضي يندب لها المستويات الدنيا من الفصحى إن لم تكن العامية الخالصة.
- كذلك السياقات التي توجب استخدام اللغة العربية الفصحى، مثل الخطب الدينية، لم تنتج من هيمنة اللهجات المحلية، وذلك من خلال ظاهرة "التحول اللغوي" (Cambio de código) إلى اللهجات المحلية، حيث نجد العديد من خطباء صلاة الجمعة يتحولون إلى اللهجة المحلية بمجرد الشروع في أي استطراد أو توضيح من خارج المصدر المكتوب الذي يقرأ الخطبة منه وقد لاحظت ذلك في مساجد مصر وبعض المساجد في اسبانيا فالخطيب وحتى يضمن الوصول إلى المستمعين ينزل بالمستوى اللغوي ليس فقط إلى الفصحى البسيطة ولكن أيضاً إلى العامية واللهجات حسب غالبية جمهور المصلين.

نشأة اللهجات العربية الحديثة:

لقد كان لسان قريش قاطني مكة قديماً معياراً لصفاء اللغة العربية، واعتبر أجودها وأسهلها، وعنها أخذ اللسان العربي بجانب بعض القبائل المجاورة في منطقة الحجاز. ويعد القرآن الكريم هو المرجع اللغوي للعربية الفصحى ولكنه لا يخلو من إشارات لعربية القبائل من خلال استخدام بعض الألفاظ الغير معروفة بين اهل الحجاز مثل (قسورة: بمعنى أسد) وكذلك من خلال القراءات السبع والتي تبين اختلاف اللسان العربي منذ ما قبل الإسلام وامتداد أثرها فيما بعد. ويتبنى هذا الرأي الدكتور إبراهيم أنيس في حديثه عن نشأة اللغة العربية المشتركة في مكة حيث يقول: "فكان أن نشأت بها لغة مشتركة أسست في كثير من صفاتها على لهجة مكة. ولكنها استمدت أيضاً الكثير من صفات اللهجات التي كانت تفد إليها، ثم نمت هذه اللغة مع الزمن وتبلورت مسائلها وأصبح لها كيان مستقل عن كل اللهجات ثم انتشرت مع القبائل والوفود حتى انتظمت جميع أنحاء شبه الجزيرة، وأصبحت

اللغة التي ينظم بها الشعراء ويخطب بها الخطباء والتي تصطنع في كل مجال جدي من مجالات القول، فهي اللغة الأدبية النموذجية التي كانت محل الإعجاب والتقدير من العرب جميعاً". (1960:9)

مع الفتح العربي لبلدان شمال أفريقيا والتي لم تعرف العربية من قبل ولم تستخدمها، كان للعناصر المكونة للجيش الفاتحة جل الأثر في العربية التي يتعلمها المسلمون الجدد حيث تحول جنود الجيش الفاتح إلى أئمة ومعلمين للغة العربية والقرآن كل بلسان قبيلته وبالتالي انتقل اللسان العربي القبلي إلى البلاد الجديدة وإن كان بدرجة أقل لكنه كان نواة لتباين عربية الأقطار الإسلامية خاصة ما بعد منها عن الحاضرة في المدينة أو دمشق أو الكوفة من بعد.

كذلك كان لتداخل العربية مع اللغات المحلية أثرا إيجابيا في إثراء اللغة العربية بألفاظ جديدة مثلما حدث مع الإسبانية فترة الأندلس واللغات الأوربية في بعض الدول العربية في حوض البحر المتوسط. على الجانب الآخر فقد أثر ذلك على اللهجات ومدى قربها من اللغة العربية الفصحى حيث أصبحت اللهجات أكثر تباعدا ليس فقط عن العربية المعيارية لكن بينها وبين بعضها البعض فأصبحت غير مفهومة خاصة بين اللهجات الحدودية الشرقية ومقابلاتها في غرب الوطن العربي. فبالإضافة إلى اللغة العربية هناك لغات محلية تركت أثرها في اللهجات العربية الحديثة وهو ما يجب أخذه في الاعتبار وعدم إغفاله. ورغم ذلك فالعلاقة بين العربية ولهجاتها ومستوياتها المختلفة أو بين اللهجات وبعضها علاقة تكاملية لا تنافسية حيث أن لكل وظيفته ومنطقة نفوذه ولذلك وبين حين وآخر يحدث تقارب بين تلك المستويات وبين العربية المعيارية أو الفصحى حين يتوفر المناخ الذي يساعد على ذلك. وقد يحدث العكس فيزيد التباعد وتباين المستويات بشكل واضح نتيجة الانعزال أو انعدام التواصل أو كنتيجة طبيعية لتطور تلقائي في لحظات تقلص نفوذ اللغة العربية بطريقة تؤثر على العلاقة بين مستوى اللغة المعياري وبين اللهجات المحلية بدرجات متفاوتة.

أذا طبقنا ما سبق على اللغة العربية وفي ظل التقدم العلمي والتكنولوجي والإعلام المفتوح بوسائله المتعددة ذات التأثير على الجماهير ولغتهم سلبا وإيجابا سنجد أن اللغة العربية تشهد مزاحمة مزدوجة من العاميات أو اللهجات من جهة ومن اللغات الأجنبية من جهة أخرى مما أدى إلى تكون عدد من المستويات اللغوية المتداخلة كنتيجة لاختلاف طبقات المجتمع وتفاوت المستوى الثقافي لمستخدميها.

لكي يتضح لنا تأثير اللهجات في الوعي الفردي والجماعي لا بد من توضيح بعض المفاهيم حول اللهجات نستشهد بمقولة الدكتور البدر اوي زهران:

"أن اللهجة هي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي إلى بيئة معينة، ويشترك في هذه الصفات اللغوية جميع أفراد البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل وتضم عدة لهجات، لكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من الظواهر اللغوية تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، كل ما قد يدور بينهم من حديث عنهما يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين اللهجات". (2008:275)

على هذا فإن اللهجة تتميز بخصائص لغوية في بيئة جغرافية معينة وتميزها تلك الخصائص عن بقية اللهجات الأخرى في التي تشترك معها في اللغة. فاللغة جزء من بيئة أكثر اتساعا وشمولا تضم عدة لهجات يربط بينها مجموعة من الظواهر اللغوية تسهل عملية التواصل بين أفراد هذه البيئات وفهم ما قد يدور من حديث ولهذا وجب أن تكون الخصائص الفردية لكل لهجة قليلة بحيث لا تجعل اللهجة بعيدة عن أخواتها وعسيرة الفهم على أبناء لغتها فتصبح لغة منفصلة مثلما حدث مع اللهجات المنبتقة عن اللغة اللاتينية.

وهناك طرقا مختلفة في تقسيم اللهجات العربية الحديثة تعتمد على محددات تنعدي الجغرافيا سواء كانت اقتصادية أو دينية أو ديموغرافية.

وتعتمد دراسة اللهجات العربية الحديثة على العديد من المحددات أشهرها الجغرافيا اللغوية (Geografia Lingüística) لارتباط اللهجات بالحدود الجغرافية وكما ترتبط بالأنشطة وطبيعة الحياة داخل كل إقليم. وقد يصعب ذلك التحديد والتصنيف ووضع حدود جغرافية واضحة بين اللهجات حين تتعد اللهجات داخل المجال اللغوي الواحد لكن مع ذلك تتمايز فيما بينها إن لم يكن على المستوى الجغرافي فعلى المستوى البشري بين مستخدمي كل منها واحساسهم بهويتهم.

وتصنف اللهجات العربية الحديثة من الناحية الجغرافية إلى لهجات شرقية ولهجات غربية تجمع بينها بعض الصفات المشتركة سواء على المستوى الدلالي أو الصوتي أو من حيث القرب من المستوى المعياري أو اللغة العربية الفصحى.

اللهجات العربية المشرقية:

وهي في الغالب مفهومة بين معظم المشرقيين وتتميز بقربها من اللغة العربية المعيارية وبين بعضها البعض. يظهر فيها تأثير لغات شرقية مثل الفارسية والتركية كما دخل عليها بعض المفردات الأجنبية مثل الإنجليزية واليونانية والإيطالية. وتنقسم إلى أربع مجموعات رئيسية حسب درجة التفاهم بينها:

- 1- لهجات الجزيرة العربية
- 2- لهجات شامية (سوريا ولبنان والأردن وفلسطين)
- 3- لهجات ما بين النهرين والأناضول (العراق والأكراد وجنوب تركيا)
- 4- لهجات مصر والسودان

نحن هنا نقسم اللهجات العربية الحديثة حسب المناطق الجغرافية لكن توجد هناك اختلافات فيما بين لهجات كل مجموعة لكن نجد أن أيضا هذه المجموعات الأربعة ونتيجة لسهولة التواصل والتنقل فيما بينها، يجمع بين مكوناتها أكثر من مجرد اللغة ودرجة التفاهم، بل الثقافة والتراث الحضاري والعادات الصحية أيضا. كذلك ونظرا لوجود دولة مصدرة للعمالة كمصر وكذلك قوة تأثير وسائل الإعلام المصرية ساعد ذلك في وجود وسيلة لترويج لهجة تقرب بين تلك اللهجات وتصدر لها بعض المفردات.

اللهجات العربية الحديثة المغاربية:

وتتميز هذه اللهجات بدرجة أكبر من التقارب فيما بينها حيث تتشابه في المكونات والثقافات والموروثات فنجد معظمها متأثر بالفرنسية كلغة أجنبية رئيسية يأتي بعدها الإسبانية والإيطالية. أما على مستوى اللغات المحلية فنجد أن الأمازيغية ولغات جنوب الصحراء تلعب دورا مهما في تلك اللهجات ليس فقط على المستوى الدلالي والمفردات بل على المستوى الصوتي والنحوي. ومعظم تلك اللهجات غير مفهومة للمشرقيين بسبب اختلاف مكونات كل منهما ولكن وسائل الإعلام المشرقية وانتشارها جعلها مفهومة نوعا ما للمغاربية. وتشمل هذه المجموعة لهجات رئيسية مثل: اللهجة المغربية أو الداريجة، اللهجة الحسانية، اللهجة الجزائرية، اللهجة التونسية واللهجة الليبية. وهذه الأخير تحمل بعض الصفات المشرقية وأكثر فهما بالنسبة للعرب المشرقيين.

اللغة العربية وترجمتها بين الفصحى واللهجات:

يتحدث أكثر من 290 مليون شخص اللغة العربية حول العالم لكن هل يمكن القول إنهم جميعا يتحدثون ذات اللغة؟

فاللغة العربية تضم أكثر من 34 لهجة محلية موزعة على 22 دولة من المحيط إلى الخليج. ويعتمد تقسيم اللهجات بشكل أساسي على الفوارق الجغرافية بالإضافة إلى بعض الفوارق الأخرى مثل العرقية والحضارية والاقتصادية أيضا.

اللغة العربية غنية في مفرداتها، ورغم أن بعض الكلمات تختلف قليلا في المعنى لكنها مع الوقت ولظروف ثقافية وحضارية مثل منشأ المعلمين والخطباء ولهجاتهم الأصلية ومعدل استخدامهم لكلمات معينة أصبح الكثير من المتحدثين بالعربية يستخدمون لنفس الشيء كلمات كانت ترمز إلى أشياء مختلفة وإن كان الاختلاف بسيطا فأصبحت كلمات مثل: بيت، ومسكن، ودار ومنزل تدل على نفس المعنى. وعلى هذا الأساس بدأت الاختلافات بين اللهجات وساعد عليه عامل المسافات واختلاف الموروثات والمستجدات الثقافية ليس فقط بين بلد وآخر بل بين مدينة وأخرى. ليس ذلك فحسب بل طال هذا التباين اللغة العربية المعيارية لكل بلد نتيجة تضمين عناصر لغوية جديدة خاصة فيما يخص شؤون الحياة الحديثة. وساعد على ذلك انتشار وسائل الإعلام

المنطوقة والمكتوبة من خلال تناول المواضيع بلغة قريبة من فهم المواطن العادي بينما انحسر دور المساجد والخطباء في تأصيل اللغة العربية الصحيحة.

وهناك من يظن أن الاهتمام باللهاجات يضعف اللغة الفصحى ويساعد على خلق لغات جديدة لكن هناك ما يجمع العرب من وحدة ثقافية وتاريخية، ينضوي تحت لواء من التوحد تحت مظلة التوحيد ودينها الإسلام. ومع ذلك فإن لهجات البلاد العربية ما هي الا تعبير عن البيئات المختلفة للشعوب، فكل مجتمع يعيش حياته اليومية بلهجته المحلية حيث أن خبرات هذه الحياة تسجل بهذه اللهجة قبل اي شيء وتسجل هذه الخبرات في صورة التعاملات اليومية والأنشطة والموروثات الدينية والعادات الصحية. لذلك من الضروري توضيح أن استعمال اللهجات في الترجمة الشفهية في الخدمات العامة هو ضرورة تفرضها الظروف وأن الأصل استخدام اللغة المشتركة كما يقول الودغيري: "إن الأصل في كل مجتمع متماسك ومنسجم أن يكون موحد اللغة بشكل من الأشكال، بمعنى أن تكون له، حتى في حالة تعدد الألسنة التي يستعملها، لغة مشتركة Lingua Franca تؤمن حسن التواصل بين كل أفراد وعناصره ومكوناته المجتمعية. ولا يلجأ إلى التعدد في الغالب إلا لجلب منفعة أو درء مفسدة، والنزول عند ضرورة مفروضة يقدرها كل حسب حاجته ورغبته وظروفه. وحتى في هذه الحالات، يجب أن توضع له قيود وتشتت له شروط، تحد من أضراره ولا تؤدي إلى المساس بتماسك المجتمع والنيل من وحدته والقضاء على تلاحم فئاته وعناصره ومكوناته". (2014:69)

مما لا يمكن تجاهله أن استعمال اللهجات يتم بصورة تلقائية وأن الفرد العربي يتواصل بصورة أكثر سلاسة وسهولة لا تخلو من الدقة مع أفراد جماعته وأقليمه مستعملاً هذا المستوى اللغوي المتعارف عليه فيما بينهم. وفي أغلب الأحيان يرتبط استعمال المستوى المعياري من اللغة بمستوى تعليم الشخص فتقل نسبة استخدامه كلما قل المستوى التعليمي للفرد في معظم الأحيان إضافة إلى من هم تلقوا تعليماً بلغة أجنبية أخرى مع ملاحظة أن استعمال اللغة الفصحى يكون لمدة محدودة وفي خلال الموقف فقط مهما اختلف المستوى الثقافي واللغوي للفرد. وحيث أن معظم المهاجرين العرب ذوي مستوى تعليمي محدود وأن من تلقوا تعليماً أجنبياً ليسوا ممن ينطبق عليهم محور دراستنا حيث أن لديهم البديل اللغوي الأجنبي الذي يغنيهم عن طلب الترجمة فإننا نرى أن استعمال اللهجات في الترجمة للأفراد في الخدمات العامة يساعد على توصيل المعلومة بدرجة أقل صعوبة من توصيلها بالمستوى المعياري للغة العربية وهو ما يؤدي بدوره إلى انفتاح هؤلاء الأفراد وشعورهم بحرص الدولة عليهم فيزيد من تقربهم واندماجهم داخل المجتمع.

ترجمة العربية في الخدمات العامة:

قبل أن نبدأ في تناول موضوع اللهجة وأهميته بالنسبة للترجمة الشفهية في الخدمات الصحية من الضروري التجرّد من الانتماء للهجة بعينها وعدم إصدار أحكام مسبقة وتقديم لهجات على لهجات ورفع البعض منها فوق الأخرى كما يجب ألا نصف بعضها بالركاكة أو الفقر، فاللهجات العربية الحديثة كلها سواء، لا تزيد مكانتها بزيادة عدد مستخدميها أو قوة اقتصاد أهلها.

كذلك وكما يوضح الودغيري: "إن الخوف على العربية لا يأتي من أخواتها وشقيقاتها من اللغات واللهجات الوطنية، لأن هذه اللغات واللهجات جزء طبيعي من الفضاء الكبير الذي تعيش فيه العربية من ثقافتها وتراثه، ومكون أصيل من مكوناته، لها من الحقوق ما للعربية على أهلها، ولكن الخطر يأتيها من اللغات الأجنبية المفروضة عليها والمدعومة بقوة السلطة والمال، وما يتبع هذه الحالة وينتج عن منا من استلاب فكري وانهايار نفسي..". (2014:98)

واللهجة تعبر عن المكون الثقافي واللغوي للمجتمع في آن واحد فهي تؤثر وتتأثر بمكونات المجتمع وأفراده تختار من مفردات اللغة ما يتماشى مع خصائص المتكلم المحلي وثقافته واحتياجاته.

ولكل لغة خصائصها التي تتأثر بعوامل الزمان والمكان وتعطيها طعم وطابع أو لون محلي يتجسد في اللهجة. ومما يميز اللغة العربية أن لهجاتها الرئيسية ليست لهجات مدن أو أقاليم ولكن لهجات بلدان تختلف مكوناتها الثقافية والعرقية بين دولة وأخرى مما يترك أثره في اللغة المستعملة في التعاملات اليومية والتي هي وعاء نقل الثقافة الحقيقية بين أصحاب نفس اللهجة ويزيد التباين بين اللهجات العربية كلما تباعدت المسافات بين كل منهما مما ينتج عنه انعزال اجتماعي

وثقافي يترك أثره في كلام العامة ولغتهم الشفهية، فأكثر أشكال اللغة تأثرا هي اللغة المحكية بحيث يكون على المترجم الشفهي الفهم الكامل للكلام حتى يستطيع نقله إلى اللغة الأخرى.

إن موضوع الفصحى والعامية لا يثار كثيرا في اللغات الأخرى كما يثار في اللغة العربية للتباين الكبير بين لغة الكتابة واللغة المتداولة المنطوقة. والكلمة الواحدة المنطوقة قد تحتاج إلى عدة كلمات مكتوبة لتعطي نفس المعنى إن استطاعت. فنجد أن توفيق الحكيم قد تنبه إلى الحاجة لتعديل المستوى اللغوي في المسرح كعمل محكي حواري فيكون قريبا من كلام العامة ولا ينافي طبائعهم وجو حياتهم فيقول في بيان مرفق لمسرحية الصفة (1956:159): " إن استخدام الفصحى يجعل المسرحية مقبولة للقراءة ولكنها عند التمثيل تستلزم الترجمة إلى اللغة التي يمكن أن ينطقها الأشخاص، فالفصحى إذا ليست لغة نهائية في كل الأحوال..."

ونحن هنا نتفق مع توفيق الحكيم من حيث ضرورة مراعاة نوع التواصل مع العامة فاللغة المكتوبة ليست كالمنطوقة فعند التواصل المباشر عند الترجمة الشفهية مثلها مثل المسرح يجب استخدام لغة يفهما ويتقنها الجمهور وهو بالأحرى ما يجب أن يتم في المقابلات الصحية المترجمة شفهيًا. فدعوة الحكيم مدفوعة من حرصه على التقريب بين الجمهور والمسرح وهو نفس الهدف الذي ننشده لضمان فاعلية التواصل بين المترجم الشفهي والمستخدم العربي بلهجته إذا عجز عن التواصل باللغة الفصحى. ومن خلال معرفة طبيعة مهنة الترجمة في الخدمات العامة والتحديات التي تستجد حسب نوع المستخدم المستهدف، يتضح لنا وجه المقارنة بين الممثل المسرحي والمترجم الشفهي وما هي نوعية المترجم المناسب لاحتياجات السوق وكيفية تطوير أساليب تأهيل المترجمين الجدد ليكونوا قادرين على التعامل الصحيح مع تلك الاحتياجات من خلال لغة قريبة صحيحة وسريعة في نفس الوقت.

ولا يخفى على أحد إن اللهجة هي الناتج النهائي لاندماج اللغة مع الثقافة المحلية بما يجعلها مميزة لإقليم عن آخر تبعًا للظروف المحلية لمنطقة نفوذ وانتشار تلك اللهجة. وعليه فإنه ومن وجهة نظرنا يخطئ من يظن أن اللهجة تدهور للغة أو انحدر في مستواها لكنه تطور محلي لمواكبة ظروف تختلف بين حين وآخر محدثة تأثيرا في وسيلة التواصل المحلية.

من الواجب التوضيح أن هناك خلط خاطئ بين الثقافة والأيدولوجية والدين يقع فيه الكثير منا في حياته اليومية ولا يسلم من ذلك المجتمعات الغربية.

ويلجأ الأشخاص إلى اللغة العامية لما تتميز به من قدرة على التعبير عن الحياة بكل بساطة وانسيابية دون تعقيدات مثلها في ذلك مثل حياة العامة نفسها. فاللهجات المحلية تستمد قوتها من الوفاء بوظيفتها اليومية كوسيلة للتواصل ومن قدرتها على تلبية مستجدات الحياة في محيطها، فأهم ما يميزها هو المرونة وسرعة الأداء والعمق الثقافي المحلي. وما كان الحرص على استخدام اللهجة إلا من أجل تلك المميزات ومن تخلفت منها عن التطور انكسرت واندثرت بمرور الوقت.

لم تكن اللهجة في وقت من الأوقات وعاء للعلوم، لكنها أداة لتبسيطها وتوصيلها شفهيًا، خاصة بين المستويات المختلفة داخل نفس اللغة. أما بالنسبة لطرق توصيل العلوم كتابةً فينشدها لها المستويات المعيارية من اللغات حتى لا يحدث التباس المعنى بين لهجة وأخرى.

وتعتبر اللغة العامية أو اللهجة لغة حديث وليست لغة كتابة على عكس الفصحى، وهذا يمنحها حرية في التعبير والتنقل بين المواقف والتطور المستمر حسب المواقف والأشخاص. وهي محدودة في مفرداتها حتى أن اللفظ الواحد قد يعبر عن أكثر من مدلول لدرجة أن اللفظ يدل على الشيء وضده ويفهم كل منها حسب سياق الموقف ونبرة أو طريقة نطق المتكلم.

إن أغلب الوافدين العرب لا يتحدثون اللغة الإسبانية وبالتالي يواجهون مشكلة في التواصل مع الموظفين في الأماكن الخدمية العامة والمستشفيات وذلك يؤثر على الخدمة التي يتلقونها فلا يحصلون على الرعاية المناسبة أو قد يتم تشخيص خاطئ لحالتهم بما يؤثر على ثقتهم وانتمائهم للبلد الجديد.

هذا الواقع الجديد الناتج عن موجات الهجرة الجماعية العربية على إسبانيا استدعى الحاجة إلى البحث عن وسيلة لضمان فاعلية التواصل وتسهيل الاندماج المجتمعي لهؤلاء الوافدين الجدد. وكانت الترجمة في الخدمات العامة، كالمراكز الصحية على سبيل المثال، ضرورة ملحة كنتيجة لهذا التنوع اللغوي والثقافي. كما ظهرت الحاجة لأفراد مؤهلين للتعامل مع هذا المزيج من المستخدمين للخدمات الصحية حيث يراعى الحيادية والعدالة في الخدمة المقدمة وتم كذلك استحداث دور المترجم الوسيط بحثًا عن اتصال ناجح بين ثقافات مختلفة.

بناء على ما سبق يجعل من اللغة العربية الفصحى الاختيار المثالي في الترجمة المكتوبة في الخدمات العامة أما فيما يخص الترجمة الشفهية فمن وجهة نظرنا وانطلاقاً من كون اللغة وعاء لنقل تلك الخبرات وحيث أن الشكل اليومي المستخدم في كل تلك الأنشطة هو اللهجة فإن التقرب إلى تلك الشعوب يكون أكثر فاعلية من خلال لغتها الأم أو لهجاتها. يفضل معها استخدام الأسلوب الأسهل للتعبير والأقرب إلى مستوى فهم العامة ألا وهو المستوى العامي أو اللهجة.

وإذا نظرنا إلى اللهجة وأهمية دورها في الترجمة الشفهية في الخدمات الصحية لوجدنا أن طبيعة الترجمة الشفهية تتطلب المرونة اللغوية من جانب المترجم بما يمكنه من تطوير أسلوبه بحسب المستوى اللغوي لأطراف الحوار حتى يتمكن من توصيل المعنى بدقة ودون لبس خاصة حين يكون المستوى التعليمي لطرف الحوار العربي محدوداً بما يصعب معه استخدام المستوى المعياري من اللغة.

وحيث أن الترجمة بشكل عام تمثل عنصراً أساسياً في التفاعل بين الشعوب والحضارات وجسراً بينها، من خلاله تنتقل الأفكار والمعرفة والأنشطة الإنسانية، فإنه ومن الطبيعي أن تساعد ترجمة اللهجات العربية في خلق تفاهم وتعاون حقيقي بين المترجم والمستخدم العربي للخدمات العامة على سبيل المثال. هذا التعاون والتفاهم لا يساعد فقط على فهم ما يقوله المهاجر العربي، وإنما يساعد أيضاً على فهم كيفية رؤيته للمجتمع وطريقة تفكيره ويجعله يشعر الاعتبار الحقيقي والتقدير لاختلاف ظروفه الثقافية والاجتماعية مما يسهل عملية إدماج وانخراطه في المجتمع الجديد.

والفرق بين الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية مثل الفرق بين التواصل التفاعلي والتواصل النصي فالأولى تعني المتلقي كفرد وتتغير تبعاً لمهاراته اللغوية، أما الثانية فهي تفضل المعيارية حتى تخرج من حيز الزمان والمكان لتصبح وعاء للفكرة المجردة دون تشخيص وحين ترغب في صبغ النص بصبغة محلية تلجأ للاقتباس من اللهجة أو تشير إلى المكان والزمان صراحة.

وانطلاقاً من هذا التعريف الوظيفي فإن الترجمة الشفهية عامة والترجمة الشفهية في المقابلات الصحية خاصة تحتاج إلى ممارسة خصائص الحوار الشفهي التفاعلي ومن بينها استخدام لغة يفهما المتلقي دون عناء وكذلك فهم حوارهم ليتم الترجمة بدقة.

إذا اعتبرنا الترجمة الشفهية في الخدمات العامة خدمة طوارئ يتوقف عليها نتائج تتأثر سلباً وإيجاباً بمقدار التواصل والتفاهم بين المترجم والمهاجر العربي فيما أن يجد حاجته أو يوصل وجهة نظره وبالتالي يهدأ ويستجيب لما يطلب منه متفاعلاً بإيجابية ومندمجاً في محيطه ومجتمعهم، أو قد ينفر ويبأس لعجزه عن التواصل والتعبير عن ما يريد فينطوي ويكون فريسة سهلة للاساطين بما يعوق اندماجه في المجتمع الجديد ويجعل منه قبلة موقوتة في مجتمع فشل في استيعابه فمشكلة المهاجرين في المجتمعات الجديدة هي مشكلة التواصل والذي بنجاحه يسهل الاستيعاب والاندماج المجتمعي.

خاتمة

بناءً على ذلك يمكن القول إنه ووفقاً للهدف المنشود من هذا البحث وهو محاولة البحث عن حلول للتعامل مع اختلاف المكونات اللغوية في البلاد العربية، حيث يوجد ما يشبه ازدواجية لغوية بين العربية الفصحى والمستويات العامية أو اللهجات في كل البلاد العربية حتى في شبه الجزيرة العربية نفسها. هذه الازدواجية هي ناتج اختلاط مكونات عرقية وثقافية وحضارية مختلفة في كل بلد، وهي حاضرة بوضوح في الوعي الجماعي خاصة عند العامة الذين لا يتقنون المستوى الفصيح من اللغة.

رغم أن الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية في الخدمات العامة يتم إدراجهما تحت هذا العنوان لتمييزهما عن الأنواع الأخرى من الترجمة إلا أنه يجب أن نشير إلى أن هناك فروقاً مهمة بين النوعين من حيث الأدوات والأهداف.

فحين تعتبر الترجمة المكتوبة في الخدمات العامة خدمة إرشادية في معظم الأحيان ولا تختلف اختلافاً جوهرياً عن باقي الأنواع من الترجمة حيث تحكمها القواعد اللغوية وضرورة استخدام المستوى المعياري من اللغة. نجد على الجانب الآخر الترجمة الشفهية بطبيعتها وأهدافها تتعدى حدود الترجمة من لغة إلى أخرى اللغة، فهي تهدف لضمان التفاهم بين أطراف الحوار.

وحيث أننا نعتبر الترجمة الشفهية في الخدمات الصحية العامة خدمة طوارئ، فهي تحتاج إلى السرعة والدقة وسهولة التواصل بين الأطراف مع الأخذ في الاعتبار المستوى التعليمي والثقافي للمهاجر العربي والذي يكون محدوداً في أغلب الحالات. ورغم أن المهاجر العربي يثق في كفاءة الخدمات الصحية في إسبانيا ويسعى للاستفادة منها عند اللزوم لكنه يصطدم بعدم القدرة على التواصل مع الأطباء والمساعدين وإذا تم توفير معلومات مكتوبة تكون في الغالب معلومات ارشادية وعامة لا تتناول مشكلته الصحية بشكل دقيق وخصوصيتها ولا تعتمد على ما صرح به للأطباء حيث يحتاج ذلك إلى ترجمة شخصية حسب لهجته ومستوى لغته وثقافته أيضاً. ونظراً لحساسية الجانب الصحي وامتزاجه بالموروثات الدينية والثقافة المحلية لكل بلد عربي نجد أنه من المناسب البحث عن مستوى لغوي سهل يستطيع معه المهاجر العربي التعبير بأريحية عن مشكلته ويحصل في المقابل على إجابة مفهومة بلغة يتقنها تعبيراً وتفسيراً من أجل تعميق دورها في إذابة الجليد الثقافي وزيادة الانتماء للمجتمع الجديد. ومن هنا فإن التركيز على كفاءة التواصل ومن ثم اندماج هؤلاء الوافدين العرب في المجتمع الجديد والغريب عليهم لغوياً وثقافياً خاصة فيما يتعلق بعاداتهم الصحية وأحياناً الدينية يدفعنا للبحث عن كفاءة الوسيط اللغوي والثقافي أو المترجم القدر على القيام بهذا الدور بمهارة وحيادية. وعلى ذلك ولكي نتمكن من تقديم خدمة ترجمة تناسب الشخص المنشود وتؤدي وظيفتها على أكمل وجه يجب مراعاة هذا البعد اللغوي والثقافي عند تدريب مترجمين قادرين على التعامل مع تلك المتغيرات في المواقف التي قد تواجههم عند ممارسة الترجمة في الخدمات العامة.

Capítulo III: Dialectos y Comunicación Intralingüística.

Introducción

La lengua es un ser vivo, no deja de desarrollar y prosperar en concordancia con los cambios de la sociedad en sus ideas y necesidades adoptando nuevas palabras de niveles superiores o de origen extranjero. Las condiciones que acompañan a la lengua y su reacción a los cambios en su entorno geográfico, histórico, social, económico, político, cultural o lingüístico con todo lo que tiene de factores y condicionantes, han sido objeto de estudio de la sociolingüística en paralelo con los estudios lingüísticos de la lengua, su gramática y fonética.

La lengua árabe como una de las lenguas humanas ha evolucionado en contacto con su entorno en ambientes geográficos e históricamente variados en etnias, culturas, tradiciones y políticas distintas. Siempre ha tenido contacto con lenguas como el persa, el curdo, el turco, el copto, el bereber, el español, el hebreo entre otras con las que ha intercambiado palabras siempre que haya necesidad o beneficio alguno.

Todo lo anterior ha dejado su huella en los dialectos del árabe desde la antigüedad incluso en la península arábiga lo que ha creado un tipo de convivencia entre la lengua árabe y los dialectos y lenguas locales en todo el mundo árabe. Pero el árabe estándar sigue siendo la lengua oficial entre las distintas regiones y países. Es la “Lengua Nacional” mientras los dialectos o las formas locales son “Lengua Materna”.

Aunque el uso del dialecto suele tener asociada una connotación peyorativa, al contrario que la lengua estándar, lo que podemos constatar es que aquí no estamos defendiendo el uso de los dialectos o hacer una comparación entre un dialecto y otro ni dar la importancia a ninguno sobre los demás.

El objetivo de nuestro trabajo no es dar protagonismo a los dialectos frente al Árabe Estándar ni para resaltar un dialecto sobre otro. Estamos aquí analizando una situación emergente para mejorar la comunicación a través de una interpretación correcta en el ámbito sanitario y por lo tanto fomentar la integración de los inmigrantes árabes en España.

La realidad lingüística árabe:

La realidad lingüística en el mundo árabe no es tan homogénea como se cree. Esta idea está completamente errónea especialmente en los que se trata de los niveles bajos de las sociedades árabes debido al conocimiento mediocre del nivel culto de la lengua árabe o lo que llamamos El árabe estándar.

Esta cruda realidad lingüística es más visible cuando se trata de la interpretación en los Servicios Públicos para los inmigrantes árabes de país o zona dialéctica diferentes de la del intérprete de árabe.

En los planes de formación de los traductores / intérpretes se enfoca en el nivel estándar de la lengua y se les habla de un código ético que incluye principios

fundamentales como la confidencialidad, la imparcialidad, la fidelidad y la integridad. Sin embargo, cuando un intérprete ejerce en los servicios públicos (hospitales, comisarías u oficinas administrativas) a veces se enfrenta con situaciones en las que le hace falta haberse formado a nivel del dialecto. En tal caso, solo a través de su experiencia, adquirida interpretando en los servicios públicos con el tiempo, puede salvarse y ofrecer una interpretación correcta. Al otro lado si no puede cumplir su tarea interpretativa es muy posible que ponga en riesgo su profesionalidad y al mismo tiempo los intereses del usuario árabe que confió en él como portavoz.

De tal modo, y de acuerdo con el objetivo del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá como lo detalla Lázaro (2009):

- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico y cultural entre el personal de las instituciones médicas, administrativas, educativas, etc. y los usuarios que no hablen bien español.
- Profundizar en las características propias de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.
- Conocer y practicar las principales técnicas de este tipo de comunicación (traducción directa e inversa, interpretación bilateral, consecutiva, traducción a la vista, terminología específica).
- Formar especialistas que sirvan de enlace entre las instituciones y empresas y la población extranjera.
- Contribuir a la profesionalización y al reconocimiento del traductor / intérprete en los servicios públicos.

Nosotros creemos que, y de acuerdo con R. Lázaro, proporcionar los conocimientos teóricos debe incluir las variedades de la lengua con que pueda enfrentarse el traductor / intérprete para lo que es necesario hacer conocer y practicar las técnicas necesarias para poder asesorar a un usuario muy peculiar como el usuario árabe de los servicios públicos. La formación de un traductor / intérprete especialista que sea capaz de servir de enlace entre el Estado y los usuarios arabófonos es y solo a través de facilitar y garantizar un conocimiento y prácticas a nivel de las variedades dialécticas para asegurar una comunicación sana y exitosa entre el intérprete y usuario. Esta formación es un paso gigante hacia la creación de un profesional y reconocido traductor / intérprete en los servicios públicos.

Los estudios dialécticos

Es verdad que se mira a los dialectos como formas inferiores de la lengua estándar pero nuestro trabajo intenta llamar la atención de los académicos para facilitar la comunicación intercultural en un entorno de emergencias como el ámbito sanitario.

Según Levin (1999) los estudios dialécticos no son obra de la modernidad ni fruto del colonialismo occidental. En realidad, la dialectología ha empezado con el famoso Sibawayhi, con su libro *al-Kitab*, como dice Vicente (2008: 20):

“recogió las variantes del árabe de su época encontrada en las hablas de los beduinos del entorno de Basora. Este gramático recopiló sus datos mediante unas encuestas directas con los beduinos diferenciando las variedades dialectales primigenias de la Península Arábiga.”

Por lo tanto, los dialectos y su estudio nunca se miraban con desprecio sino como forma de enriquecimiento de la lengua estándar como lo confirma Vicente (2008: 21):

“Otro ejemplo fue la labor de al-Muqaddasi en el siglo X quien recogió la diferencias fonológicas, léxicas y gramaticales entre las variantes del árabe empleado por gente educada en diferentes partes del imperio.”

A partir de la valoración de estos pioneros lingüistas árabes sobre los dialectos y su estudio, nuestro trabajo recibe un valor añadido llamando la atención hacia la importancia de ofrecerle al usuario árabe de los servicios sanitarios una interpretación personalizada que vela por la comunicación y el grado de entendimiento entre el intérprete y el paciente.

La lengua árabe tiene una característica exclusiva y que es la relación inquebrantable con la práctica del islam, religión de la mayoría de la población árabe. Es la lengua del Corán que además de ser un texto sagrado y referencia para los fieles, es también una referencia para los lingüistas a partir del cual salen los estándares de la lengua árabe y se transmite su cultura desde más que catorce siglos al lado de los distintos dialectos.

Esta característica familiarizó la lengua del Corán, pero al mismo tiempo, y debido a su naturaleza como texto sagrado, limitó la posibilidad de la modernización del árabe estándar dejando este terreno a un árabe dialectal más flexible y actualizable sin límites.

En los siglos XIX y XX surgieron nuevas élites influidas por el poder y la civilización occidental adoptando un árabe moderno adaptado a la vida moderna promoviéndolo a través de los medios de comunicación y teniendo más influencia sobre el público. Este árabe moderno ha tenido éxito a nivel oficial convirtiéndose en la lengua de la política, la televisión oficial de los países y se enseñaba en las escuelas.

La diglosia y los dialectos del árabe

El individuo árabe sigue conservando un fenómeno lingüístico muy importante en su uso de la lengua árabe, la diglosia.

El empleo de dos códigos o de dos variedades (estándar y dialecto) es una característica de todos los arabófonos nativos. La coexistencia de dos variedades de la misma lengua (árabe), una «alta», el árabe estándar ('al-fusha) para usos

religiosos y oficiales, mientras que las distintas variedades del árabe coloquial (alá amía) o (dariya) se utilizan en la comunicación familiar y cotidiana.

Según Ferguson (1959) la diglosia se trata de la situación lingüística en la que conviven los dialectos vernáculos o locales, con una variedad superpuesta y estandarizada que se adquiere generalmente mediante un aprendizaje formal y que se usa en un registro elevado y al escribir, mientras los dialectos son los que se emplean en las conversaciones cotidianas.

Esta variedad superpuesta es el medio principal de expresión de la literatura escrita. Se aprende en gran parte mediante la enseñanza formal y se usa en la mayoría de las situaciones formales escritas, pero no se usa en la conversación cotidiana

En todos los países de habla árabe hay dos formas de la lengua árabe, una forma escrita y otra u otras formas habladas o los dialectos. El individuo árabe piensa y habla con los naturales de su región en una forma y escribe en otra forma.

Lo característico de la diglosia es, por lo tanto, el empleo, dependiendo de la situación, de dos variedades de una misma lengua, una inferior (vernáculo), y otra superior (culto).

“La variedad estándar tiene un alcance de prestigio por causas sociopolíticas, siendo la variedad estándar la elegida para los asuntos públicos y de gobierno y que sea utilizada en las universidades de prestigio y por lo tanto adoptándola, como estándar de esa lengua sin tener nada que ver con las características internas de esta variedad”.

(Lass, 1987: 6)

Al mismo tiempo, la dialectología tradicional identifica la variedad «dialecto» como una variación diatópica (teniendo en cuenta el emplazamiento geográfico), y por consiguiente se usa como término general para referirse a toda variación no estándar.

De acuerdo con Ferguson en las situaciones de diglosia pueden observar los siguientes fenómenos:

- Reparto de funciones entre una variedad (A) alta o estándar y una variedad (B) baja o dialecto, de forma que cada una se usa solamente en ciertos ámbitos o dominios: la variedad A, en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales.
- La comunidad diglósica considera la variedad A más prestigiosa (bella, lógica, importante) que la variedad B.
- La variante B se adquiere como lengua materna, en tanto que la A sólo se aprende formalmente en contextos académicos.
- La variedad A posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B.
- La variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B. A su vez, ésta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular.

- La variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas que permiten su conocimiento. Ese proceso de estandarización no existe para la variedad B.
- La herencia literaria existe en la variedad A, inexistente, por el contrario, en B.
- Las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos, si bien la aparición de subvariedades mixtas entre A y B, así como la progresiva confusión de funciones sociales durante ese tiempo, pueden evolucionar hasta hacer desaparecer la diglosia.

Algunos de los fenómenos característicos de la diglosia se han modificado en los últimos 20 años con la aparición de la internet que facilitó la comunicación telemática entre las personas siendo ellos quien decide la forma de lengua usada en dicha comunicación. Igual la aparición de los satélites y los canales de televisión privados que buscan lo económico antes que los cultural y lingüístico empleando la variedad B en su discurso. De la misma manera la variedad ha empezado a formar arte d discurso religiosa y consiguiendo importancia y prestigio propio. Por consiguiente, la variedad B confirma su papel como lengua materna de los arabófonos animando los autores a escribir sus obras literarias en la variedad B para llegar a más público dejando la variedad A únicamente para los niveles oficiales y académicos.

Cabe destacar la diferencia entre la diglosia y el bilingüismo. Originalmente son dos derivaciones que significan lo mismo. La primera está compuesta por dos partes griegas (Di - dos) y (glossia - lengua), mientras la segunda se compone de dos partes latinas (bi - dos) y (lingua - lengua). Por lo tanto, la traducción literal de los dos términos significa lo mismo con lo cual mucho confunden su uso. Pero los lingüísticos usan el término (diglosia) para referir al uso de dos formas de la misma lengua uno es superior o estándar y la otra es inferior llamado coloquial o dialecto. Es una característica de las sociedades, que ubican, socialmente, las funciones de diferentes lenguas o variedades siendo una de ellas predominante o superpuesta sobre la otra, adquiriendo mayor prestigio y rango para asuntos de carácter oficial, quedando relegada la otra variedad a un uso familiar y cotidiano.

En contraposición el término (bilingüismo) es un atributo del individuo, fruto de su versatilidad lingüística, es la convivencia de dos lenguas en un mismo territorio, sin existencia de predominio de una sobre la otra, siendo ambas igualmente valoradas.

Consideraciones diatópicas, diastráticas y diafásicas.

La clasificación de las variedades del árabe tiene como criterio tres tipos variantes para distinguirlos: socioeconómico (diastráticos), de registro (diafásicos) y el

geográficos (diatópicos) siendo este último el más utilizado para definir las zonas dialectales.

El mundo árabe se divide en dos zonas la oriental o (*Mashriq*) y la occidental o (Magrib) y aunque en las dos zonas la situación de diglosia y Poliglosia es similar, hay que destacar que la zona oriental ha tenido un contacto más intenso con el inglés y la occidental con el francés.

Además de las variedades dialectales, el árabe ha estado en contacto con otras lenguas tanto en el territorio arabófono como en el exterior dejando su influencia y creando una situación de poliglosia en el árabe hablado en cada zona.

La clasificación diatópica:

El término «dialecto» corresponde a una variedad de la lengua (diatópica) que nos identifica como pertenecientes a un grupo particular de la población. Es un término general para referirse a toda variación no estándar de la lengua.

Entre los tipos de variedades de la lengua, encontramos en primer lugar las diatópicas. En este caso, observamos la diferencia en las maneras en que se usa el idioma para hablar en las diversas zonas en que se maneja el lenguaje.

Las variedades diatópicas de la lengua son de un carácter horizontal. Son diferentes realizaciones de una misma lengua en distintos territorios. las hablas dialectales.

Es una división geográfica y por lo tanto se dominan geolectos. Se trata de dialectos locales, regionales o nacionales. Los dialectos árabes modernos hablados en la actualidad son muy numerosos de tal modo que poner una descripción de la situación lingüística en el mundo árabe contemporáneo resulta una tarea inalcanzable por su complejidad. Una lengua hablada por más de 300 millones la mayoría de ellos tienen sus propios dialectos en 21 países: Irak, Kuwait, Qatar, Emiratos Árabes Unidos, Omán, Yemen, Arabia Saudí, Jordania, Siria, Líbano, Egipto, Sudán, Sudán de Sur, Yibuti, Somalia, Libia, Túnez, Argelia, Marruecos y **Mauritania. Igualmente es la lengua materna de los árabes que viven dentro de Israel**, de los palestinos en Gaza y Cisjordania.

En algunos países magrebíes, el árabe no es la única lengua hablada, sino que hay un gran número de la población que habla también bereber e incluso francés. Esta situación es más evidente, sobre todo, en Marruecos y en Argelia. Al otro lado en el norte de Irak, se habla el curdo más que el árabe lo mismo que pasa en Sudán, hablando bantú por la población indígena y Egipto, hablando Nubio, lengua de origen africano, en el sur por la población nubia proveniente de la zona del Lago Nasser.

Esta situación de bilingüismo y a veces trilingüismo deja su huella en el árabe mismo hablado en estos países. Tal y como dice Vicente (2008: 20):

“Los diversos dialectos neoárabes son el resultado de las modificaciones estructurales que estas variedades de la lengua árabe han sufrido con el paso del tiempo, debidas a préstamos, convergencias, influencias sustráticas,

astráticas y suprastráticas y, especialmente, a la evolución natural que caracteriza a todas las lenguas, especialmente a las sedentarias”.

El árabe dialectal es el más usado a nivel popular sin necesidad de haberlo estudiado en la escuela. Se usa en la vida cotidiana informal, en las comunicaciones del día a día por las personas. En él, se expresan mejor y libremente sin limitaciones lingüísticas y aún menos culturales. En el arte podemos considerarlo como la lengua auténtica de los árabes. En un mismo país, se pueden hablar varios dialectos diferentes.

Se puede definir el dialecto según Bernárdez (1999: 59):

«un término para toda variante de una “lengua” ligada a una zona geográfica o a un grupo social determinados. Ni mejor ni peor que cualquier otro, ni que el estándar».

Normalmente la clasificación de los dialectos árabes modernos se basa en las diferencias diatópicas o geográficas distinguiendo los dialectos hablados en el oriente de los otros hablados en el occidente de mundo árabe.

Esta clasifica en dos grupos dialectales tenía como linde dialectal la frontera occidental de Egipto con Libia en el norte y en el lago de Chad en el sur. A partir de los años 1970 y con el avance de las investigaciones dialectales se modifica esta frontera imaginaria para estar en la ciudad egipcia, Alejandría. De tal manera los dialectos que se hablan al oeste de la ciudad son magrebíes mientras los que se hablan desde Alejandría hacia el este son dialectos orientales

- Los dialectos orientales:

Generalmente inteligibles entre sí y son más cercanos al árabe estándar siendo este último la única lengua oficial y formal de la mayoría de ellos con una influencia sobre todo por el turco debido a la dominación otomana de la zona durante siglos y también por los ingleses en el siglo XX. Igualmente, el persa, el curdo, el griego y el armenio tienen su presencia en los dialectos orientales.

Según Vicente (2008: 38) se puede clasificar los dialectos orientales en cuatro áreas basándose en varios criterios históricos y lingüísticos:

Área dialectal 1: Península Arábiga.

Área dialectal 2: Siria-Líbano-Jordania-Palestina.

Área dialectal 3: Antigua Mesopotamia y Anatolia.

Área dialectal 4: Egipto-Sudán.

Ould Mohamed Baba (2010:261) destaca las siguientes características generales de los

dialectos orientales:

- Un léxico que está marcado por el substrato lingüístico anterior al árabe. El copto en Egipto, el arameo-siríaco en Palestina y Sur del Líbano y el persa en Irak han proporcionado numerosos préstamos propiciados por la convivencia de estas lenguas con el árabe. Además de la existencia de préstamos modernos que

constan de palabras italianas, francesas e inglesas en Egipto, Palestina y Sur del Líbano.

- Expresar el presente mediante el uso de previos propios /b-/+ imperfectivo como: /bektob o bekteb/ “escribo” y /bnetob o bnekteb/ “escribimos”.
- Similitud en la formación los pronombres demostrativos agregando un demostrativo singular a un sufijo de plural /ul/.
(/da/ +/ul/ > /dol/: /el ketab da/ “este libro” /el kotob dol/ “estos libros” en Egipto)
(hada/ + /ul/ > hadol/: /el ketab hada/ y /el kotob hadol/ en palestina y Siria)
(heyda/ + /ul/ > heydol/: /el ketab heyda/ y /el kotob heydol/ en El Líbano).
- El empleo frecuente del participio activo con valor de presente: /šayef?/ “¿Ves?”

Entre estos dialectos orientales destacamos los siguientes:

- El dialecto egipcio: es un árabe con influencia copta y con algunas características a nivel de la pronunciación procedente del árabe de Yemen. Es el dialecto más entendido, por ser el país árabe más poblado y también por su producción cinematográfica y su presencia mediática y artística influyentes en el mundo árabe en la región durante el siglo XX.
- Levantino: un grupo de dialectos que incluye a Siria, Líbano, Jordania, Palestina y los árabes dentro de los territorios ocupados por Israel. Se diferencian de alguna manera en la pronunciación y la anotación, pero se escriben igual. Tiene influencia turca por motivos políticos y económicos durante siglos en el norte, pero en el sur están más influenciados por el árabe egipcio.
- Peninsular: se cree que se habla el dialecto más cercano al árabe estándar en la región de la península arábiga, posiblemente porque la forma actual del árabe estándar se origina en la zona del Golfo, pero este mismo árabe tiene influencias cada vez más visible por otros idiomas como el urdu, el persa y el inglés especialmente en los países del Golfo por motivos económicos anteriores al descubrimiento del petróleo en la zona y relacionados con el comercio y la pesca como actividades principales hasta principios del siglo XX.
- Iraquí: A veces se considera como uno de los dialectos peninsulares, aunque tiene sus propias características gramaticales y de pronunciación por la influencia del persa y el curdo.

- **Los dialectos occidentales o magrebíes:**

La homogeneidad de estos dialectos los hace formar una sola área dialectal: el área occidental o magrebí. Generalmente influenciados por el beréber, el amazigh, el español andalusí, el latín, el púnico y el francés. La mayoría de sus

variedades son ininteligibles para hablantes de otras regiones en el Medio Oriente, especialmente en su forma hablada.

A pesar de que la mayoría de estos dialectos son inteligibles entre ellos hay muchas diferencias entre ellos en la pronunciación, en la estructura gramatical de las frases, el vocabulario usado en el habla diario y en los préstamos de otras lenguas.

Los dialectos occidentales o magrebíes se caracterizan por:

- La presencia del prefijo /n-/ en la 1ª persona del singular del imperfectivo, distinguiéndose de la 1ª persona del plural mediante el sufijo /-u/, /naktob/ con un plural /nektebu/ frente a la /baktob/, /bnaktob/ para las mismas personas en los dialectos orientales.
- La pérdida de vocales breves, sobre todo /i/ y /u/. En todos los dialectos magrebíes cae la vocal breve cae en sílaba abierta átona provocando un paso de la palabra disilábica a monosilábica, /darab/ > /drab/ "ha pegado", /faraḥ/ > /fraḥ/ "alegría".
- La creación de un tema verbal derivado f'āl para expresar un valor resultativo, /kḥāl/ "se ha vuelto negro", /byād/ "se ha vuelto blanco", /ḥwār/ "se ha vuelto tuerto", /ḥrāš/ "se ha vuelto áspero", /ḥwāl/ "se ha vuelto largo", /smān/ "se ha vuelto gordo", /shāl/ "se ha vuelto fácil", /zyān/ "se ha vuelto bello".

Entre éstos destacamos los siguientes:

- El marroquí o dariya: es totalmente diferente de otras variedades coloquiales o lenguas procedentes del árabe y difícilmente inteligible con ellas, excepto con aquellas variedades más cercanas que no constituirían más que dialectos de una misma lengua magrebí. Tiene mucha influencia de las lenguas bereberes, el español y el francés.
- El dialecto hassāniyya: hablado en la región desértica del suroeste del Magreb, entre el sur de Marruecos, suroeste de Argelia, Sáhara Occidental y Mauritania, y también en zonas de Malí, Níger y Senegal.
- El dialecto argelino: se habla en Argelia en las zonas limítrofes de los países vecinos como Marruecos, Túnez y Níger. Tiene mucha influencia y préstamos del bereber, el turco, el francés y el árabe andalusí traído por los refugiados de Alandalus.
- El dialecto tunecino: como todos los dialectos magrebíes tiene mucha influencia de lenguas bereberes, así como del idioma púnico y el latín. Su vocabulario incluye palabras del francés, el italiano y el español
- El dialecto libio: forma parte de los dialectos magrebíes con la influencia bereber, pero se caracteriza por ser una zona transitoria junto con la parte occidental de Egipto, donde coexisten los dialectos orientales y los occidentales del árabe. Este dilecto incorpora influencias del italiano y en menor medida del turco y el bereber.

Clasificación diastrática:

A cambio de las variedades diatópicas, las variedades diastráticas son verticales afectan al usuario en cuanto a sus variables sociolingüísticas: edad, sexo, nivel sociocultural, etc. Suele haber grandes coincidencias entre los hablantes de un mismo sociolecto, por lo que el sociolecto es independiente de una zona o de un geolecto. Son diferencias entre diversos niveles socioculturales

El mundo árabe se caracteriza exclusiva en cuanto a los dialectos con que las variaciones no están exclusivamente relacionadas con la geografía. La forma de vida y la afiliación religiosa o sectaria son también importantes elementos adicionales en la distribución dialectal en una región. A partir estos factores sociales se han realizado otras clasificaciones dialectales diastráticas basándose en la estratificación social.

Entre estas clasificaciones encontramos:

Los dialectos beduinos y los sedentarios o los badawíes y los hadaríes. Son dialectos que dependen directamente del estilo de vida.

Los dialectos beduinos se caracterizan por una homogeneidad entre ellos por circunstancias sociológicas y económicas del modo de la vida. Se caracterizan estos dialectos por ser más conservadores debido al modo de vida nómada en la que las influencias externas se ven con menos frecuencia que la vida en las ciudades. Esta característica deja su huella en la similitud que se ve entre los dialectos beduino más que entre los sedentarios. Por este motivo resulta difícil clasificar a los dialectos beduinos por áreas geográficas claras, aunque se pueden clasificar a dialectos beduinos orientales y occidentales, y a nómadas y seminómadas.

Al otro lado la mayoría de los dialectos sedentarios son resultado de la evolución lingüística y el contacto con otros dialectos. Los dialectos sedentarios se dividen por su lado a dialectos urbano y dialectos rurales. Lo característico en estos dialectos es que se hablan en la ciudades antiguas y estables representando una evolución mayor que los dialectos beduinos y son más abiertos a introducir varias innovaciones lingüísticas. De tal manera, los dialectos sedentarios árabes son el resultado del contacto de los dialectos llegados a cada región con el sustrato lingüístico anterior.

Las nuevas tecnologías de comunicación y los nuevos estudios se enfocan cada vez más sacándonos nuevas clasificaciones diastráticas de los dialectos religiosas: cristianos, musulmanes y judíos. También existe una clasificación diastrática de los dialectos según el sexo, anotando referencias a las variaciones lingüísticas ligadas al sexo en el mundo.

Clasificación diafásica o de registros:

El registro se conoce como las distintas formas posibles de la misma lengua que se utiliza y se adecua en cada una de las situaciones comunicativas. Son los

diferentes registros de la misma lengua las modalidades de uso que vienen condicionadas por el contexto comunicativo en se encuentra el hablante.

La comunicación se produce dentro de un contexto y en situaciones diversas que obligan al emisor adaptarse a ellas para comunicarse. Por lo tanto, la adaptación determina la calidad expresiva del hablante, pues una persona instruida cambia de registro con facilidad, mientras que una poco instruida recurre a su restringido código de la lengua vulgar o el dialecto.

No hablamos y escribimos igual. Hay registro oral y otro escrito y, dentro de cada uno de ellos, el registro que adaptamos es diferente para dirigirnos a personas de diferentes edades, clases, sexos o tipo de relación.

Según Halliday (1968), se puede identificar los registros acudiendo a tres dimensiones que hacen referencia a cada uno de los factores que se dan donde aparece el lenguaje. Estas tres dimensiones son:

1. “Field of discourse: the nature of the activity, and the subject matter”. Es decir, el campo del discurso o el contexto en el que se produce el mensaje y depende del tema o asunto del que se trata y de la situación o momento en el que se da.
2. “Mode of discourse: the channel, and the part played by the language in the total event”. Es decir, el modo del discurso o el canal en el que se produce la comunicación. Es decir: la lengua hablada o la lengua escrita.
3. “Tenor of discourse: the relationship among the participants”. Es decir, el estilo del discurso o las relaciones que se dan entre los participantes de una situación comunicativa.

De tal manera, los registros no se pueden ser estudiados aparte, sino que forman parte de la identidad de los hablantes dentro de lo que se llama la dimensión sociolingüística. Así, el nivel de lengua que se adapta en función del interlocutor y según las circunstancias sociales e históricas del emisor y del receptor. Consiste en una serie de tonos y un determinado nivel estilístico (coloquial, poético, burocrático, formal, etc.).

El uso de dos niveles de la lengua árabe es un fenómeno que nunca ha dejado de existir desde la época preislámica hasta la actualidad.

Siempre había un nivel más literario, científico y académico que se usaba principalmente en la educación, la administración y en todo lo que es escrito. Es el nivel estandarizado y compartido entre todos los países arabófonos. El árabe estándar es la forma que mantiene la misma gramática y las mismas funciones entre todos los países árabes.

El otro nivel es el más usado para la expresión simple entre los individuos en la casa, la calle, el mercado y el trabajo. Se usa principalmente para garantizar la comunicación entre todas las clases sociales, entre los de diferentes niveles con los demás y entre los que conocen el árabe estándar y los que no.

El nivel dialéctico es de características y usos diferentes en cada país e incluso dentro del mismo país se cambian sus registros de una zona a otra por motivos de comunicación, economía y acceso a la educación en cada una de ellas.

Variación y variabilidad dialectales

Vicente (2008: 20), define los dialectos árabes modernos como:

“las variedades de la lengua árabe que todos los nativos aprenden como lengua materna antes de comenzar su educación escolar, impartida en muchas ocasiones en árabe clásico o en alguna lengua europea”.

Sin embargo, hay dialectos que son muy hablados debido a la alfabetización de la población, el desarrollo de los medios de comunicación que promueven la variante neutra del idioma, etc.

Así que cualquier variación de la lengua es un dialecto. Una cosa que hace más difícil estudiar todos estos dialectos. Como resultado de los cambios políticos y como consecuencia de la migración interna, muchas de las minorías dialécticas se funden en lo que llamamos los dialectos urbanos usados en las grandes ciudades y regiones.

De tal manera podemos destacar dos grandes áreas dialectales dentro de la lengua árabe hablada hoy en día en el Mundo Árabe: los dialectos orientales o mashreqúes, así como las variedades occidentales o magrebíes.

Las diferencias entre ambos grupos dialectales se deben a los diferentes sustratos lingüísticos y las lenguas que coexisten en la misma región que han participado en la evolución de cada uno de estos dos grupos.

Hay muchas diferencias entre los dialectos árabes modernos orientales y los árabes occidentales no solo a nivel de la fonética, la morfología y la sintaxis, sino también a nivel léxico donde hay la mayor diversidad. De hecho, mientras los dialectos orientales están más cercanos al árabe estándar, se caracterizan los dialectos occidentales con la existencia de un vocabulario ajeno desde el punto de vista oriental debido a su relación con lenguas desconocidas para los orientales como el bereber.

“Así, en general, las diferencias entre estas lenguas vernáculas son más grandes cuanto mayor es la distancia que las separa, de manera que las habladas en los extremos geográficos del mundo arabófono difieren tanto entre sí que son mutuamente ininteligibles.” (Vicente, 2008:20)

Tal y como dice Vicente los dialectos cuanto más lejanas sus regiones cuanto menos se entienden como el caso de uno que habla dareya, el dialecto marroquí y otro que habla el dialecto iraquí.

Los elementos que pueden variar de un dialecto al otro son:

- La fonética o fonológica, es decir, la pronunciación de los sonidos y palabras: la pronunciación de los vocablos está sujeta a varios condicionantes entre ellos lo que es individual como el nivel de educación y conocimiento del árabe estándar. También existen condicionantes a nivel regional como si fuera una región

bilingüe y cuáles son las lenguas usadas en el mismo territorio como en el caso de Irak en su contacto con el kurdo en el norte y el persa en el este. También en el caso de las variedades del Magreb tanto en Marruecos como en Argelia en su contacto con el bereber y francés. Principalmente la influencia es más evidente a nivel de los vocales que se reducen y a veces se confunden en algunos casos en los dialectos occidentales lo que no pasa en los dialectos orientales.

- La morfología tanto nominal como verbal es una de las características claras que diferencian los dialectos occidentales de los orientales. Dice Vicente confirma que en la morfología encontramos: “*El caso de la única isoglosa casi definitiva que nos confirma si un dialecto es oriental u occidental*”. Entre las diferencias morfológicas encontramos en el paradigma de las primeras personas singular y plural. Los dialectos magrebíes dicen *nekteb* “yo escribo” y *nketbu* “nosotros escribimos” mientras en los dialectos orientales se usa *akteb* y *niktib*, respectivamente. También en la expresión de la abundancia como *ksawi* “vestidos” como plural de *kiswa* para los occidentales y *kiswat* para los orientales. Otro ejemplo es la partícula interrogativa -ās: *kifās?* ¿cómo?
- El léxico o el vocabulario usado y su significado en cada dialecto (no utilizar las mismas palabras para ciertas cosas) como en el caso de la existencia de voces desconocidas para otros dialectos debido al contacto con otras lenguas locales como en el caso del bereber en el Magreb o el arameo en la región sirio-libanesa esto en adición a las lenguas de la colonización y la política lingüística llevada a cabo por las autoridades francesas como en el caso del Magreb y las autoridades inglesas en los países del oriente.

El subconsciente colectivo y la comunicación intralingüística

La Lengua Árabe es un término muy amplio pues refiere a una extensa variedad del árabe. Estas variedades incluyen una forma del árabe escrito, árabe estándar, y muchas formas habladas, cada una de ellas es un dialecto regional. El árabe estándar es la única variedad estandarizada, regulada, y enseñada en las escuelas, necesitada para su uso en comunicación escrita y en los lugares formales. Aunque la gramática del árabe estándar no ha cambiado, pero se difiere del árabe clásico en vocabulario y características de estilo.

Igualmente, en los países donde se habla el árabe como lengua oficial se da la peculiaridad de la diglosia o la dualidad refiriendo a tener dos variedades básicas del árabe que conviven una al lado de la otra en lo que se llama los dialectos del árabe. La diglosia se manifiesta en el uso del árabe coloquial en la vida cotidiana, con la familia y los amigos y en algunos programas de radio y TV, y el uso del árabe estándar en la escuela, la prensa, los sermones, las tesis universitarias, los discursos políticos, los programas de noticias, etc.

Añadiendo a esto las diferencias regionales en el vocabulario, dependiendo de lenguas extranjeras, tales como el francés en el norte de África o el inglés en Egipto, Jordania y los países de la península arábiga.

Los dialectos regionales se usan principalmente en la vida cotidiana y la comunicación oral y eso es lo que forma la mayor parte del conocimiento lingüístico de las personas analfabetas e incluso las que tienen un nivel de educación bajo. No se puede negar que hay un cierto nivel de inteligibilidad mutua entre los dialectos del árabe, pero esto siempre depende del dialecto de cada persona y su exposición a la cultura árabe fuera de su país. Por ejemplo, la mayoría de las personas de habla árabe tienen poca dificultad en entender el dialecto egipcio gracias a las películas y los programas de Televisión egipcios y su popularidad en el mundo árabe. Al otro lado algunos dialectos del árabe hay un alto grado de ininteligibilidad como entre el marroquí y el levantino o el iraquí, por ejemplo.

Capítulo IV: Interpretación e integración

Importancia de la interpretación sanitaria en la integración social

No es difícil descubrir lo que es particular a los pacientes inmigrantes árabes de lo que concierne al conjunto de los pacientes. A esto se añade el hecho de que en las instituciones el prejuicio se encuentra oculto. Sin embargo, en la población hay prejuicios y los trabajadores sanitarios no son una excepción.

Normalmente, los pacientes inmigrantes valoran muy positivamente y de forma unánime los recursos del sistema sanitario español y la capacidad técnica de los profesionales. Sobre el trato humano y disponibilidad hay menos unanimidad porque en muchos casos surgen conflictos debido a la barrera del idioma además de la cultura del paciente árabe.

Muchos prejuicios están relacionados con los inmigrantes en general y los árabes en especial como:

Traen enfermedades; barreras en la comunicación; hábitos de vida poco saludables; idea de invasión; abusan del sistema; no respetan las normas hospitalarias; constituyen una sobrecarga; no valoran la sociedad.

Pero también se emiten expresiones de comprensión hacia la difícil situación en la que viven y deseos de favorecer la integración en la sociedad española.

EL primer acercamiento al ambiente sanitario me puso en evidencia la importancia de fomentar la comunicación entre el personal sanitario y los pacientes árabe. Solo una interpretación de calidad puede garantizar un entendimiento que fomenta la convivencia y el reconocimiento mutuo entre los componentes de la sociedad española en busca de la integración social de los inmigrantes.

El desconocimiento de la lengua impide la integración y la socialización del inmigrante árabe. Por ello, la tarea de la interpretación en los SSPP es básicamente comunicativa para facilitar por una parte el servicio social en sí y por otra parte la socialización y por consiguiente la integración del inmigrante. El propósito de la interpretación en los SSPP en el ambiente sanitario es fomentar la integración sociocultural, el respeto mutuo entre los participantes, y mejorar la convivencia a nivel personal y social dentro de la sociedad española.

Por lo tanto, es importante el uso de la lengua materna del inmigrante árabe, en su caso, el dialecto como señal de respeto a su identidad, referencia nacional y sobre todo cultural. La tarea es fomentar la calidad de interpretación para conseguir metas adecuadas al entorno social de los inmigrantes árabes

En el primer congreso internacional sobre ISP (Critical Link- Interpreters in the Community, celebrado en Canadá en 1995) se define Community Interpreting como:

“a type of interpreting done to assist those who are not fluent speakers of the official language of the country, to gain full and equal Access to the public services (legal, health, education, local government and social service)

(Roberts, 1997:11)

En la definición de Roberts se resalta el objetivo de la ISP: asistir a usuarios de los SSPP que no conozcan el idioma oficial o que tengan un conocimiento limitado del mismo para garantizar, de este modo, un acceso igualitario a los SSPP.

De tal modo la ISP en general y la interpretación sanitaria en particular es uno de los medios más importantes que favorecen la integración de las poblaciones extranjeras en el país de acogida.

En el ámbito sanitario y debido al contacto cultural que toca directamente los principios y tradiciones de estos nuevos residentes, es imprescindible, una buena intercomunicación entre el intérprete y el paciente.

Esto implica formar un intérprete sanitario que sepa su papel en función de la variedad dialéctica y cultural de sus lenguas de trabajo.

De allí, el intérprete de árabe debe conocer que la interpretación no es como la traducción escrita, para la cual se usa un lenguaje culto y estándar. El intérprete juega un papel más que un traductor, un papel mediador, con lo cual se debe informarse del dialecto y la cultura nacional del paciente, lo que afecta positivamente a la comunicación intralingüística entre ambos, el intérprete y el paciente.

Para que haya una integración debe haber una convivencia positiva basada en:

- Igualdad en el acceso a los recursos sociales facilitando la información a través de: elaborar y traducir material informativo, y ofrecer una interpretación directa y personalizada a nivel dialectal y cultural del inmigrante.
- Entendimiento mutuo entre el inmigrante y el país de acogida. El inmigrante entiende que su nueva sociedad no le odia ni le rechaza y todo lo que busca es irse acostumbrando a su nueva vida convirtiéndose en un buen ciudadano y siendo un miembro productivo y útil para la sociedad de acogida. Al otro lado el país de acogida debe tener en cuenta la naturaleza del inmigrante a nivel cultural y lingüístico que cambia entre uno y otro, no sólo por país de procedencia sino también, por región y religión. Esta diferencia implica un trato especial a nivel de los Servicios públicos sanitario facilitando un intérprete cualificado y personalizado para garantizar una comunicación fructífera y exitosa que ayuda a anular las dolencias y proteger la salud del paciente.
- Una empatía por parte del proveedor del servicio sanitario del país de acogida con el nuevo miembro en busca de darle un servicio igualitario como los ciudadanos de la sociedad en la que se integran todos juntos. El inmigrante no va a poder integrarse en una sociedad que le repugna y desestima por motivos externos al inmigrante que busca un vida sana y pacífica con todo el mundo.
- Que se quede claro que una integración exitosa es un intercambio de intereses. El inmigrante logra tener una vida mejor y un futuro satisfactorio para sí mismo y para su familia a cambio de ser un buen ciudadano, productivo y activo en cuanto a los intereses de su nueva sociedad. Este intercambio de intereses es resultado de una mediación exitosa que facilite el entendimiento. Esta mediación no puede tener éxito si no existe una intercomunicación efectiva y sana entre el

intérprete mediador, el inmigrante y los representantes del país de acogida, en su caso, en su caso, el personal del servicio sanitario públicos. La intercomunicación por su turno está condicionada por el entendimiento tanto cultural como lingüístico o más bien dialéctico entre el intérprete y el inmigrante.

La influencia dialectal en la interpretación en el ámbito sanitario y sus consecuencias.

La integración es el último eslabón de una cadena de actividades interculturales que empieza desde que el inmigrante pise la tierra del país de acogida y recibe su primera asistencia traductora exitosa que facilita los tramites y le ayuda a conseguir sus derechos como inmigrante o refugiado.

Influencia lingüística

La lengua árabe que se usa en los países árabes, aunque lo parezca, pero, no es igual y mucho menos a nivel hablado. Por razones históricas y geográficas el árabe marroquí es el más presente en España. Desde la reconquista de Granada ha empezado el interés español en la extensión en el mediterráneo occidental ocupando las costas norteafricanas a partir de Argelia hacia el oeste. De tal modo se familiarizó el español en los países árabes norteafricanos de tal forma, considerando la corta distancia entre España y el Norte de África no resultaba raro la continua llegada de los magrebíes en general y los marroquíes en especial teniendo en cuenta la existencia de dos ciudades españolas, Ceuta y Melilla, en las que habla mucho el árabe marroquí. Por esta razón y como la mayoría de los inmigrantes son marroquíes, es por qué cuando se habla de dialectos árabes modernos se refiere a los dialectos occidentales en general y a los dialectos del árabe marroquí o dareya en específico.

Es verdad que la mayoría de los arabófonos son musulmanes y que muchos de ellos están acostumbrados a escuchar discursos en el árabe estándar o clásico a través del Curan, el sermón semanal cada viernes en las mezquitas o las noticias en la radio local o la TV. Pero en realidad la naturaleza especializada y a veces sofisticada de estos discursos no los hace inteligibles para los que no han tenido acceso a un nivel medio de estudios incluso a las escuelas primarias o por lo menos a las escuelas Curánicas. Estas personas en su mayoría son mujeres debido a los sistemas sociales en el mundo árabe que son patriarcales en su mayor dándole a la mujer una importancia secundaria en cuanto al tema de los estudios y la religión.

Como resultado de todo lo anterior y como la mayoría de los usuarios árabes de los servicios sanitarios públicos son mujeres resulta imprudente dirigirse a este tipo de usuario en un árabe estándar que desconocen o por lo menos no controlan.

Lo más conveniente es dirigirse a dicho usuario en su lengua materna que aprendió y practicó toda su vida, el dialecto local o por lo menos el más cercano

posible para remover esta barrera psicológica que le hace encerrarse en sí pensando que no le van a entender.

Influencia profesional (deontológico)

A nivel profesional siempre se busca la exactitud de la interpretación y la traducción en general y en la interpretación sanitaria en especial debido a su naturaleza e importancia. Hale explica que el área más difícil del intérprete es entender la intención que está detrás de las palabras y proyectarlas en la otra lengua lo más fiel posible. Por lo tanto, el conocimiento del dialecto del inmigrante árabe es una de las competencias lingüísticas que debe dominar el intérprete para llevar a cabo con exactitud la traducción en un encuentro multicultural e interactivo.

El hecho de contratar a un intérprete profesional en los SSPP cuando no se puede comunicarse con los usuarios árabes es un paso hacia la inclusión de estos inmigrantes que siempre se ha cuestionado y se sospechaba en los motivos de su aislamiento y lenta integración en las sociedades occidentales como la sociedad española.

Las mujeres árabes inmigrantes frecuentan los servicios sanitarios públicos. Pero el uso de un intérprete que no sepa el dialecto y que tenga habilidades lingüísticas limitadas afecta de forma negativa en la comunicación necesaria para lograr satisfacer las necesidades y eliminar las dolencias de un inmigrante que se siente despreciado y deprimido en mucho caso. Se duda siempre si el intérprete hace una traducción literal o no e incluso se cuestiona su neutralidad en algunos casos.

Para cumplir con el propósito por lo cual se contrata a un intérprete es necesario que conozca el dialecto y la cultura del inmigrante y que sea capaz de traducir con exactitud entre las partes.

El paciente prefiere explicar al intérprete en la lengua que conozca y no en la lengua que no controla bien porque le puede limitar en expresarse lo que quiere decir.

En algunos casos al inmigrante le da vergüenza contar cosas a un intérprete especialmente si desconoce su dialecto y su cultura. Explicar el dolor que siente el paciente a un intérprete incapaz de entender e interpretar bien todas las palabras hace que el paciente intenta explicar directamente al médico, aunque no sepa su lengua.

Algunos pacientes sospechan en la capacidad del intérprete de ser objetivo en caso de tener el mismo origen y hablar el mismo dialecto por los conflictos políticos que existen entre los países árabes.

Capítulo V: Encuesta de Los Dialectos árabes y la Interpretación

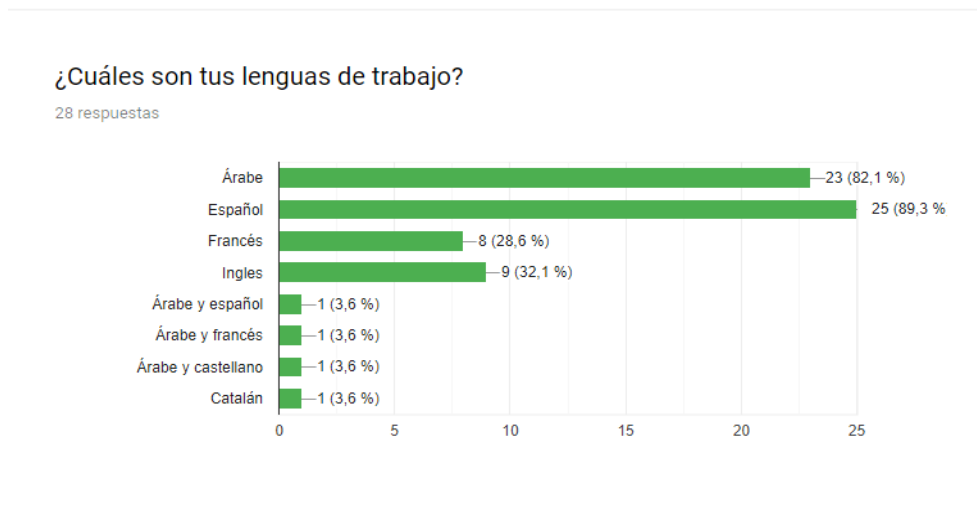
En esta parte hemos elaborado una encuesta en la que preguntamos a los intérpretes en el par de idiomas árabe-español sobre su opinión en la influencia de los dialectos árabes modernos en la interpretación a partir de su experiencia como traductores/ intérpretes.

La encuesta ha sido hecha en un formulario en línea y fue publicado en varios foros especializados para traductores e intérpretes de árabe y español solamente para tener resultados más precisos en materia de los dialectos árabes modernos teniendo en cuenta que participan traductores de diferentes zonas dialectales del árabe.

Preguntamos a los traductores e intérpretes de las dificultades de interpretar los dialectos o para gentes que no perfecciona el árabe estándar y si creen que pueda haber confusión de significado con lo que se puede condicionar la comunicación y la integración de los inmigrantes árabes en España. A continuación, les preguntamos sobre la importancia de conocer el dialecto en la traducción/interpretación en los encuentros sanitarios y si esto afecta a la neutralidad del intérprete. Seguimos con la encuesta preguntando sobre la formación en dialectos y si existen dialectos fáciles y otros difíciles de entender. Terminamos preguntándoles si fuera posible hacer un glosario dialectal y si les quieren aconsejar a los futuros intérpretes y con qué consejos.

Encuesta de Los Dialectos árabes modernos y la Interpretación en los Servicios Públicos

1) ¿Cuáles son tus lenguas de trabajo?



La encuesta fue contestada por 28 traductores traductores/intérpretes entre el árabe y el español

Entre ellos hay traductores/ intérpretes que en tercer idioma:

- 8 de francés

- 9 de inglés
- 1 de catalán

2) ¿Cuánto tiempo llevas trabajando como traductor/intérprete de árabe?

¿Cuánto tiempo llevas trabajando como traductor/intérprete de árabe?

28 respuestas



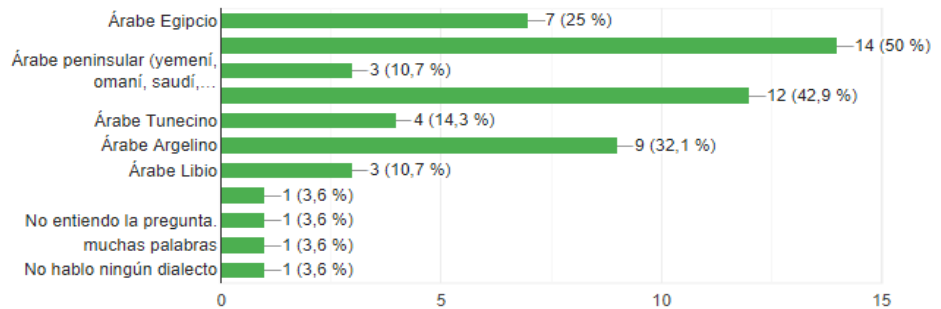
La experiencia de los encuestados

- 16 de los encuestados tienen menos que tres años de experiencia.
- 6 de los encuestados tienen de tres a cinco años de experiencia.
- 5 de los encuestados tienen más que 10 años de experiencia
- 1 de los encuestados tienen menos que 10 años de experiencia

3) ¿Hablas algún dialecto árabe? ¿Eres nativo de este dialecto?

¿Hablas algún dialecto árabe? ¿Eres nativo de este dialecto?

28 respuestas



Los dialectos hablados por los encuestados:

- 15 traductores con dialectos levantinos
- 12 traductores con dialectos marroquíes
- 10 traductores con dialectos argelino
- 8 traductores con dialecto egipcio
- 4 traductores con dialectos peninsulares
- 4 traductores con dialecto tunecino
- 2 traductores con dialecto libio
- Un traductor no habla ningún dialecto (español)

4) ¿Existen dificultades de comunicación entre los otros dialectos del árabe?

¿Existen dificultades de comunicación entre los otros dialectos del árabe?

28 respuestas



Los encuestados han respondido libremente sobre la dificultad de comunicación entre los dialectos árabes modernos:

- El 72% (20 intérpretes) creen que, SÍ, hay dificultades de comunicación entre los dialectos árabes modernos.
- Un intérprete detalla que además de la dificultad se genera confusión con las expresiones locales y plantea tomar clases en dialectos magrebíes.
- Un intérprete relaciona la dificultad con la zona dialectal, oriental u occidental, tanto del intérprete como del paciente.
- Un intérprete limita la dificultad en algunos términos que cambien entre un dialecto u otro, pero en todos casos no obstaculiza la comunicación.
- 6 intérpretes creen no hay dificultad de comunicación

5) ¿Crees que conocer el dialecto ayuda la comunicación entre árabes?

¿Crees que conocer el dialecto ayuda la comunicación entre árabes?

25 respuestas



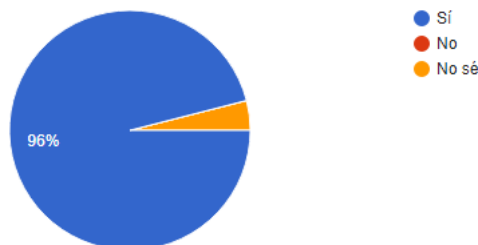
Los encuestados opinan sobre los dialectos y la comunicación como sigue:

- La mayoría de los encuestados, 20 intérpretes, creen que los dialectos representan una dificultad para la comunicación a la hora de interpretar para árabes.
- 6 intérpretes creen que los dialectos no afectan a la comunicación.
- Un intérprete cree que puede ser que sí o que no, dependiendo de la cultura y el conocimiento de los intérpretes.
- Un intérprete cree que la dificultad se limita a los términos que son diferentes y por lo tanto los dialectos no obstaculizan la comunicación.

6) ¿Se puede confundir el significado de unas palabras entre dialectos?

¿Se puede confundir el significado de unas palabras entre dialectos?

25 respuestas



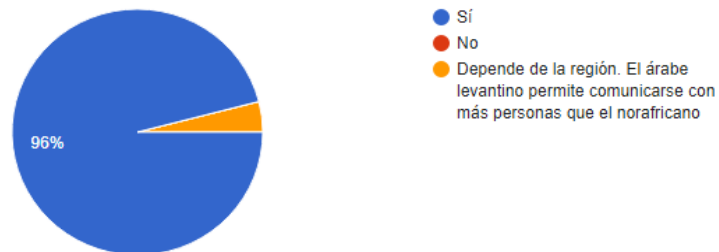
Hasta qué punto los dialectos forman un reto para los intérpretes y dificultan la comunicación:

- 27 intérpretes, casi todos los encuestados, creen que se puede confundir el significado de algunas palabras entre los diferentes dialectos
- Un intérprete dijo que no está seguro como no habla ningún dialecto, solo el árabe estándar.

7) ¿Crees que conocer el dialecto ayuda la comunicación entre árabes?

¿Crees que conocer el dialecto ayuda la comunicación entre árabes?

25 respuestas



Al preguntar a los encuestados sobre la influencia de conocer el dialecto sobre la comunicación entre árabes:

- Casi todos los intérpretes, 27 encuestados, creen que conocer el dialecto afecta de una manera positiva en la comunicación entre árabes.
- Un intérprete cree que depende de la región y que algunos dialectos como el Levantino permite comunicarse con personas de otros dialectos más que los dialectos árabes modernos norteafricanos.

8) ¿Crees que el dialecto puede afectar positiva o negativamente en esta comunicación y luego en la integración de los inmigrantes árabes en España?

¿Crees que conocer el dialecto puede afectar positiva o negativamente en esta comunicación y luego en la integración de los inmigrantes árabes en España?

25 respuestas



Los encuestados opinan sobre el papel de los dialectos en la traducción de la siguiente manera:

- 13 traductores creen que pueda afectar positiva o negativamente en la traducción y como consecuencia en la integración de los inmigrantes.
- 10 traductores creen que desconocer el dialecto puede llevar a cambio e incluso contra sentido de traducción.
- 3 traductores creen que los dialectos no afectan la comunicación ni la integración de los inmigrantes.

9) ¿Es necesario saber el dialecto del paciente árabe en la traducción e interpretación sanitaria en los Servicios Públicos?

¿Es necesario saber el dialecto del paciente árabe en la traducción e interpretación sanitaria en los Servicios Públicos ?

25 respuestas



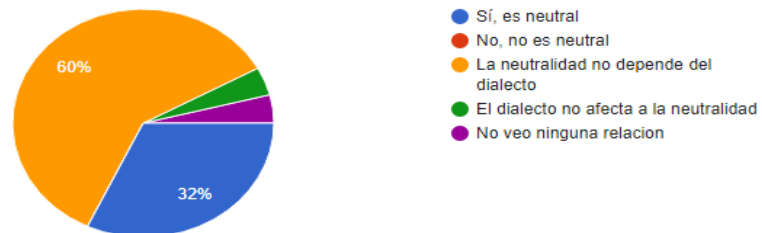
Los traductores /intérpretes encuestados ven la necesidad de saber el dialecto de la manera siguiente:

- Más que la mitad (15) de los encuestados creen que es necesario saber el dialecto del paciente árabe en la traducción e interpretación en los servicios públicos.
- 7 traductores creen que desconocer el dialecto del paciente árabe puede llevar a cambio e incluso contra sentido de traducción.
- 4 traductores no creen en la necesidad de saber el dialecto árabe para traducir o interpretar en los SSPP.
- 2 traductores creen que, aunque no es necesario saber el dialecto árabe del paciente, conocerlo facilita el trabajo del traductor.

10) ¿Crees que un intérprete con dialectos es más o menos neutral?

¿Crees que un intérprete con dialectos es más o menos neutral?

25 respuestas

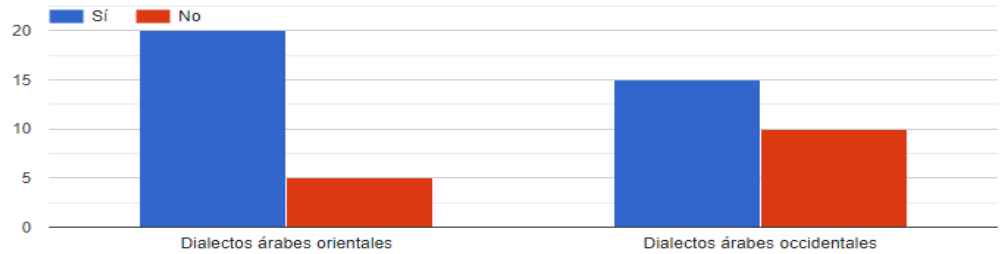


Los intérpretes encuestados en su mayoría creen que el dialecto no afecta a la neutralidad del intérprete respondiendo como sigue:

- 18 intérpretes creen que el dialecto no afecta a la neutralidad o que la neutralidad no depende del dialecto.
- Un intérprete además de confirmar que la neutralidad y la profesionalidad depende de conocer el dialecto cree que conocer el dialecto es un punto a favor de calidad de la interpretación.
- 8 encuestados creen que el intérprete es más neutral si sabe el dialecto del paciente árabe.

11) ¿Crees que se pueden aprender varios dialectos en un curso? ¿cuáles son los dialectos más utilizados en tu opinión?

¿Crees que se puede formar a los futuros traductores/ intérpretes en materia de los dialectos en un curso académico? ¿Si fuera que si, cuáles son los dialectos más utilizados en tu opinión?

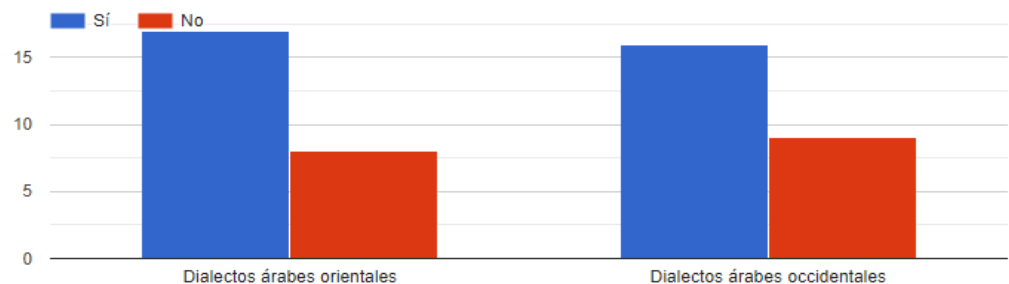


La mayoría de los intérpretes encuestados cree que se puede formarse en los dialectos tanto los orientales como los occidentales siendo sus respuestas como sigue:

- 20 intérpretes creen que se puede formarse en los dialectos orientales mientras 15 piensan que se puede formarse en los dialectos occidentales.
- 10 intérpretes creen que es difícil la formación en dialectos occidentales mientras 5 de ellos creen que no se puede en los dialectos orientales.

12) ¿Existen dialectos más fáciles y más difíciles para aprender y por qué?

¿Existen dialectos más fáciles y más difíciles para aprender y por qué?



La mayoría de los intérpretes encuestados creen que hay dialectos más difíciles que otros para aprender.

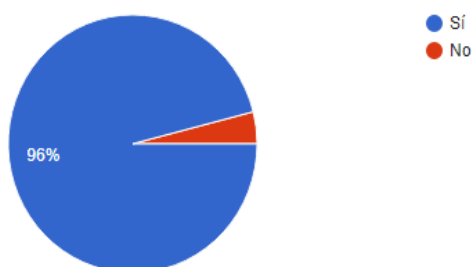
- 17 intérpretes creen que los dialectos árabes modernos orientales son más fáciles mientras solo 8 creen que son difíciles.

- 16 intérpretes creen que los dialectos árabes modernos occidentales son más fáciles mientras solo 9 creen que son difíciles
- 13 intérpretes creen que ambos dialectos occidentales y orientales son fáciles para aprender.
- 5 intérpretes creen que ambos dialectos orientales y occidentales son difíciles para aprender.

13) ¿Crees se puede hacer un glosario dialectal clínico para ayudar a los intérpretes?

¿Crees se puede hacer un glosario dialectal clínico para ayudar a los intérpretes?

25 respuestas



Los traductores e intérpretes encuestados han sido muy claros y casi todos se acuerdan en sus respuestas:

- 96% de los intérpretes creen que se puede hacer un glosario dialectal clínico para ayudar en la interpretación dialectal.
- Solo un intérprete no cree que se puede hacer dicho glosario a partir de la multitud de dialectos incluso dentro del mismo país del paciente árabe.

Hemos observado que según los años de experiencia los encuestados han contestado nuestras preguntas como sigue:

Los intérpretes con experiencia menos que 3 años de experiencia: son 16 intérpretes

- 10 hablan dialectos orientales: egipcio, dialectos levantinos y peninsular y 6 hablan dialectos occidentales: dialectos marroquíes, argelino y tunecino.
- 13 creen que hay dificultades de comunicación entre los dialectos árabes modernos y sólo 3 creen que no es difícil comunicarse con otros dialectos.
- 15 intérpretes creen que se puede confundir el significado de unas palabras entre dialectos

- Los 16 intérpretes creen que conocer el dialecto facilita la comunicación entre árabes
- 14 intérpretes ven que desconocer el dialecto afecta negativamente a la comunicación y puede llevar a cambio o contra sentido en la interpretación y pone en peligro la integración de los árabes en España. Solo dos no creen que puede tener efecto en la integración.
- 12 intérpretes ven necesario conocer el dialecto del paciente árabe para la interpretación sanitaria en los SSPP. Solo 4 intérpretes no creen que es necesario el dialecto para la interpretación sanitaria.
- 11 intérpretes no creen que conocer o desconocer el dialecto afecta a la neutralidad del intérprete mientras 5 intérpretes creen que conocer el dialecto ayuda a la neutralidad.
- 14 intérpretes creen que se puede formar a los intérpretes en los dialectos en un curso académico mientras dos intérpretes no creen que se puede formar en los dialectos.
- 14 creen que puede formar en los dialectos orientales y 10 creen que se puede también en los dialectos occidentales.
- 9 intérpretes con dialectos orientales y 2 intérpretes con dialectos occidentales creen que los dialectos orientales son más fáciles para aprender.
- Los 16 intérpretes creen que se puede hacer un glosario clínico dialectal para ayudar a los intérpretes sanitarios.

Los intérpretes con experiencia entre y 5 años de experiencia: son 6 intérpretes

- 4 hablan dialectos levantinos y dos hablan dialecto argelino
- 5 creen que hay dificultades de comunicación entre los dialectos árabes modernos y sólo un intérprete cree que no es difícil comunicarse con otros dialectos.
- Los 5 intérpretes confirman que se puede confundir el significado de unas palabras entre dialectos.
- 4 intérpretes ven necesario conocer el dialecto para la comunicación entre árabes mientras uno no lo ve necesario y el otro intérprete, aunque habla dialecto argelino, pero cree depende de la región y que el árabe levantino permite comunicarse con más personas que el árabe norteafricano.
- 5 intérpretes creen que desconocer el dialecto afecta negativamente en la interpretación y luego en la integración de los árabes en España.
- Los mismos 5 intérpretes ven necesario conocer el dialecto del paciente árabe para llevar a cabo una interpretación sanitaria en los SSPP.
- Los 6 intérpretes no creen que conocer el dialecto afecta a la neutralidad del intérprete.
- 4 intérpretes creen que se puede formar a los intérpretes en los dialectos orientales y tres creen que es posible en los dialectos occidentales.

- 4 intérpretes creen que los dialectos orientales son más fáciles mientras solo dos ven más fáciles los dialectos occidentales.
- 5 intérpretes creen que se puede hacer un glosario clínico dialectal para ayudar a los intérpretes sanitarios.

Los intérpretes con experiencia menos que 10 años de experiencia: 2 intérpretes

- Uno habla un dialecto occidental; argelino y el otro habla dialectos orientales: levantinos, egipcio y peninsulares
- Uno cree que las dificultades de comunicación entre árabes dependen de la cultura en general mientras que el otro confirma ser incapaz de entenderse con dialectos del Magreb.
- Los dos confirma que se puede confundir el significado de unas palabras entre dialectos.
- Los dos intérpretes creen que conocer el dialecto facilita la comunicación entre árabes.
- Coinciden los dos intérpretes en ver que desconocer el dialecto puede llevar a problemas de traducción como cambio o contra sentido. Uno de ellos considera que los dialectos son como idiomas diferentes.
- Uno Considera necesario saber el dialecto del paciente para llevar a cabo una interpretación sanitaria y el otro cree que no es necesario si el paciente entiende el árabe estándar.
- La neutralidad para ellos no depende del dialecto.
- Ambos creen que se puede formarse en los dialectos árabes modernos tanto los orientales como los occidentales.
- Para él no hay dialectos fáciles y otros difíciles reconociendo que el árabe oriental es más conocido y más cercano al árabe estándar.
- Confirma que se puede hacer un glosario clínico dialectal para ayudar a los intérpretes de árabe.

Los intérpretes con experiencia más que 10 años de experiencia: 4 intérprete

- Todos los 4 intérpretes hablan más que un dialecto y de diferentes zonas dialectales.
- 3 intérpretes creen que hay dificultades de comunicación entre árabes, aunque no obstaculiza la comunicación mientras un intérprete no cree que es difícil entenderse entre los diferentes dialectos árabes modernos.
- Los cuatro confirman que pueda haber confusión de significado de algunas palabras entre los diferentes dialectos.
- Todos creen que es favorable conocer el dialecto para la comunicación entre árabes.
- Los cuatro creen que la comunicación y la integración se puede afectar por una interpretación dialectal.

- Coinciden los cuatro en considerar necesario saber el dialecto para hacer una interpretación sanitaria en los SSPP.
- Los cuatro creen que un intérprete con dialectos hace mejor su trabajo y es más neutral.
- Tres de ellos creen que se puede formarse en los dialectos árabes modernos orientales y occidentales.
- Tres intérpretes creen que hay dialectos más fáciles que otros dentro de los dialectos orientales y occidentales.
- Todos creen que se puede hacer un glosario clínico dialectal para ayudar a los nuevos intérpretes.

Análisis de los resultados:

A través de los resultados presentes nos damos cuenta de que el dialecto en muchos de los casos ha sido una barrera para los intérpretes has el punto de impedirles hacer bien su trabajo. Esta barrera es más presente y obstaculiza la labor de los trabajadores de los servicios públicos especialmente en los servicios sanitarios que dependen de establecer una comunicación con el paciente para facilitarle una atención adecuada y personalizada.

Los resultados ponen en manifiesto la situación lingüística en el mundo árabe, debido a las influencias étnicas, culturales y extranjeras en cada país árabe. Estos resultados nos demuestran la necesidad de tomar una serie de medidas ajustadas a la necesidad de los pacientes de la comunidad de inmigrantes árabes.

A base de estos resultados y de acuerdo con la política de integración social de los inmigrantes árabes, es esencial la formación del intérprete de árabe como el primer paso hacia una mejor comunicación en un entorno sanitario profesional multicultural dentro de la misma lengua. La calidad del servicio sanitaria ofrecido en los centros de salud en muchos casos ha sido sujeto al tipo de interpretación ofrecida a partir de la calidad de una comunicación entre el intérprete y los pacientes. En algunos casos una mala comunicación ha si a costa de los pacientes y su salud.

En realidad, el tema de los dialectos siempre ha sido un gran desafío por los intérpretes con el que algunos de ellos han podido resolver con el tiempo y la autoformación. Sin embargo, no podemos desestimar los esfuerzos de muchos intérpretes que han ido formándose en los dialectos por su propia cuenta. Pero no podemos olvidar que en el primer contacto en dialectos desconocidos por el intérprete no siempre ha sido exitoso.

Conclusiones Generales

Nuestro objetivo conseguido con este trabajo es destacar la importancia de facilitar una formación a los futuros intérpretes de árabe en los Servicios Públicos a nivel para afrontar el problema de los dialectos a la hora de hacer su trabajo.

Es importante tener en cuenta que, aunque la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos están unidas como una especialidad y se estudian como una misma actividad, pero en realidad no son así ni en la práctica ni en la importancia. La traducción es una actividad más generalizada e instructiva, no tiene en cuenta al individuo en si sino al colectivo de los usuarios que hablan la lengua a la que se traduce. Al otro lado, podemos decir que la interpretación es un servicio personalizado y se preocupa por el individuo; su entendimiento, su reacción y las consecuencias de su interacción. Siendo la sociedad árabe se caracteriza por la diglosia e incluso la poliglosia así lo serán todos y cada uno de sus individuos. Por lo tanto y en busca de una buena comunicación hay que tener en cuenta las variaciones de tal comunicación.

La interpretación es el canal a través del cual se comunica el árabe inmigrante con el Estado y es decisiva para su integración social y por lo tanto se debe tener la calidad de esta comunicación en cuenta a la hora de hacer una interpretación.

Como traductores especializados y profesionales, debemos siempre tener en cuenta que ignorar el dialecto del usuario de SP sanitario pueda llevar al aislamiento del inmigrante provocado por un sentimiento de desprecio de su cultura expresada a través de su variedad local. Esta reacción va en contra de la política de integración social de los inmigrantes en la sociedad española.

Al comunicarse con inmigrantes de otros países árabes habrá que tener presente:

1. Que puede haber dificultades de comunicación por motivo de las variedades dialectales y que el árabe estándar obligatorio en la interpretación.
2. Que las variedades dialectales son resultado de la mezcla de culturas y lenguas locales de la zona de procedencia del paciente.
3. Que las variedades dialectales son portadoras de historia y culturas milenarias y habrá que respetar y usarlas.
4. Que los desencuentros políticos entre los países árabes estarán presentes como prejuicio en esta comunicación, pero son frágiles y se pueden neutralizar fácilmente.
5. Que la formación e información son indispensables para lograr una comunicación exitosa que facilite la tarea interpretativa.
6. Que no haya superioridad de un dialecto árabe sobre otro y que casi todas las variedades son influencias ajenas al árabe y están relacionadas directamente con la geografía de cada país y su contacto lingüístico y cultural con sus vecinos.
7. Que la profesionalidad del intérprete se basa en conocer las variedades y adecuar su discurso según los interlocutores.
8. Que el intérprete no es un juez que da por conocedor o ignorante a ningún paciente sea cual sea su dialecto o nivel de estudios.

En conclusión, el dialecto es considerado como la lengua materna y cada región o cada zona tiene su propio dialecto en algunos países con el que se sienten más cómodos a la hora de expresarse y se sienten más identificados y respetados.

Interpretar a una minoría lingüística en su dialecto en un centro de salud estamos facilitando la comprensión de los términos sanitarios dándoles la oportunidad de hacer su propio glosario bilingüe español-árabe dialectico.

La formación del intérprete de árabe es el primer paso hacia el establecimiento de una buena comunicación en un entorno sanitario profesional multicultural dentro de la misma lengua. La calidad del servicio sanitaria ofrecido en los centros de salud en muchos casos ha sido sujeto a la interpretación ofrecida a partir de la calidad de una comunicación entre el intérprete y los pacientes. En algunos casos una mala comunicación ha si a costa de los pacientes y de su salud.

La inclusión de los dialectos árabes modernos más frecuentes en los centros de salud españoles en el plan de formación de los intérpretes nace como una respuesta a estas situaciones cotidianas complejas. Esta formación se basa en que el dialecto puede formar un obstáculo para establecer una comunicación entre las partes poniéndola en peligro la salud del paciente y la adecuación del servicio ofrecido por el personal de centro sanitario.

Las confusiones surgen de las diferencias que hay en la terminología, ya que en cada dialecto llaman a las cosas de manera diferente y también las expresiones locales son diferentes, hecho que a menudo genera confusión.

Ser incapaz de entender un dialecto y por lo tanto realizar una interpretación para un paciente con dialecto diferente al del intérprete, implica formarse para poder prestar servicios a los parlantes de este dialecto.

No hay que conformarse con que el dialecto que habla el intérprete es más conocidos y entendidos, debido a los medios de comunicación y su similitud al árabe estándar. De hecho, si los parlantes de otros dialectos lo le van a entender bien, pero no funciona igual en la otra dirección y se rompe la comunicación.

Los diferentes dialectos árabes modernos, son como idiomas diferentes y, por lo tanto, si no se puede ayudar a una persona francófona hablándole en alemán, tampoco ayudarás a un palestino hablándole en dariya; ya que la comunicación será torpe, y por lo tanto ralentizará la integración.

A todo lo anterior, hay que añadir los aspectos culturales, ya que un intérprete de un dialecto también conoce las costumbres y tradiciones de esa región, y por lo tanto podrá transmitir confianza al inmigrante, y este a su vez se sentirá más cómodo y más abierto y receptivo respecto a su integración.

Siempre que el paciente hable y entienda el árabe estándar, no es necesario el dialecto, y se puede realizar una interpretación más o menos amena. Aunque es cierto, que hay muchas personas que no dominan el árabe estándar, y a veces es imposible saber con antelación si lo controla o no. Además de que el árabe estándar no se usa en la vida cotidiana, por lo que es mucho más complicado e incómodo de usar en una conversación, y, por ende, la comunicación en el dialecto será mucho más cómoda y fluida.

La neutralidad y profesionalidad de un intérprete no depende en absoluto de los dialectos que hable, ya que un intérprete profesional siempre mantendrá su neutralidad. Y, además, si domina el dialecto y conoce la cultura, puede contribuir a aclarar los malentendidos o diferencias culturales que pudieran surgir y que de no ser resueltos podrán generar un conflicto. Y esto es un punto a favor y no significa que no se es neutral, sino que se ha mediado entre varias personas para resolver una situación en concreto, sin posicionarse a favor de ninguna de ellas, sólo empleando los conocimientos propios para aclarar los malentendidos.

En un sólo curso, se puede aprender como mucho un dialecto, o bien adquirir conocimientos básicos de varios y las diferencias entre ellos.

Todos los dialectos son igual de difíciles, la diferencia está en que a nivel mediático el árabe oriental es más popular y por lo tanto más conocido, también es más parecido al árabe estándar.

Crear un glosario dialectal será una buena aportación a nuestro trabajo, aunque creo que cada uno de los intérpretes cuenta con el suyo propio, estará bien unificar terminología a nivel dialectal. Igualmente creo que no es tarea fácil. Pero sí, estará muy bien.

Preparar un glosario dialectal clínico es una tarea complicada pero no es imposible. En este glosario se incluirán términos generales y expresiones locales en las diferentes ramas de los servicios públicos en los que se prestan servicios de interpretación e irá incluyendo los términos dialectales oportunos.

La labor realizada en este trabajo puede servir como primera lectura para cualquier persona a la que le interese el tema de la mejora de la interpretación de la lengua árabe en los SSPPS. Además, queda claro que es imposible conseguir una integración social de los inmigrantes árabes en ausencia de ofrecerles un servicio de interpretación de calidad que facilite la comunicación con el Estado y sus instituciones a partir de un conocimiento de la naturaleza variante del individuo árabe que siempre se ha pensado que es la misma creando estereotipos por compartir una lengua y una religión, sin conocer el proceso de cambio y evolución que ha sufrido cada país y cada individuo, así como el valor cultural que supone para sus hablantes de cada dialecto.

Para concluir podemos afirmar que el objetivo de nuestro trabajo es llamar la atención hacia una necesidad en el mercado que todavía no se puesto en los planes de estudios a nivel de grado ni se ha incluido en los itinerarios de los másteres universitarios de traducción como el máster de traducción e interpretación en los servicios públicos de la universidad de Alcalá.

La creación de situaciones comunicativas en las que se utilizan los diferentes dialectos registros del árabe como parte del proceso de enseñanza hace mucha falta en el aula de traducción e interpretación en los servicios públicos.

El desarrollo y la mejora de la capacidad traductora de los intérpretes en materia de la interpretación dialectal no es una tarea sencilla que se consiga sobre la marcha. Por ello es necesario mucha práctica y mucho tiempo una cosa que se puede sustituir con una práctica organizada y académica.

Esta formación regulada y práctica controlada fomenta y al mismo tiempo garantiza la calidad de traducción ofrecida por los futuros traductores e intérpretes. A partir de la enseñanza regulada de la traducción dialectal que facilite la comprensión entre el traductor/ intérprete y el usuario árabe de los servicios públicos y al mismo tiempo ampliar el conocimiento cultural además de las variedades lingüísticas de los traductores.

La ventaja que tiene una práctica regulada dentro de un grado o un máster como el máster repartido en la universidad de Alcalá es la especialización, la profesionalidad y la revisión por profesores y profesionales confiados y reconocidos según los planes del curso.

Los intérpretes aprenden la traducción dialectal por su cuenta y con su trabajo con los clientes, una cosa que no es válida para todos los casos especialmente en los servicios públicos sanitarios. Tampoco poner en riesgo la comunicación entre los dos arabófonos, el intérprete y el usuario árabe, beneficie a ninguno de los dos ni ayuda a eliminar las barreras psicológicas y culturales que pueda tener el extranjero árabe.

En mi opinión el estudio de la interpretación dialectal entra en los estudios sociolingüísticos como requisito para una comunicación intralingüística en situaciones de habla reales. El aprendizaje de la interpretación de las variedades lingüísticas se base en la creencia en que las situaciones comunicativas en que se encuentra un intérprete son orales con lo cual se debe formarse para tener las competencias lingüísticas y comunicativas adecuadas para contextos correctos, pero al mismo tiempo son diferentes del nivel considerado como estándar.

Se desprende del estudio que los dialectos árabes modernos forman un condicionante para los intérpretes a la hora de su intervención con un inmigrante árabe de una zona dialectal diferente de la suya, especialmente cuando el inmigrante no controla bien el árabe estándar. Concluimos nuestro estudio con llamar la atención a la importancia de facilitar una formación adecuada para un intérprete capaz de comunicarse con un inmigrante con dialecto y cultura sanitaria diferentes de los suyos.

Bibliografía

1. Abril Martí, María Isabel (2006): *La interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>
2. Agost, R y Monzó, E (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*, Universitat Jaume I
3. Aguado, Teresa (2003): *Pedagogía intercultural*. P 164
4. Alexieva, Bistra (1997): *A Typology of Interpreter-Mediated Events: The Translator: Vol 3, No 2*. pp 153:174
5. *Anaquel de Estudios Árabes (2010), vol. 2: Tipología dialectal árabe: Algunas isoglosas Significativas*, Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA. pp 253-278
6. Baixauli Olmos, L. (2010): "Propuesta de código deontológico para la interpretación en los servicios públicos".
7. Bauer, Laurie (2002): *An Introduction to International Varieties of English*.
8. Bernárdez, Enrique (1999): *¿Qué son las lenguas?* P 59
9. Castiglioni, Marta (1997): *Mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze*. Milán: Franco Angelgel.
10. Chomsky, N. (1965). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar, 2ª edición, 1975
11. Corriente, Federico y Vicente, Ángeles (2008): *Manual de la Dialectología neoárabe*. PP 19-66.
12. Corsellis, Ann (2008): "Interpreting and Translation in the UK Public Service. The pursuit of Excellence versus, and via, expediency", in Gunilla Anderman, Margaret Rogers (ed.), *Translation Today. Trends and Perspectives*, Manchester, Multilingual Matters, p. 71-90.
13. Corsellis, A. (2002): "Creating a professional context for public service translators and interpreters." In Valero-Garcés, C. and Mancho Barés, G. (eds). *Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*, 31-38. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
14. Fergusson, Charles (1959): «Diglossia», en Garvin, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM. P 435
15. Hadziabdic and Hjelm *International Journal for Equity in Health* 2014, 13:49 <http://www.equityhealthj.com/content/13/1/49>
16. Halliday M. A. K. (1968): "The users and uses of language", en J. A. Fishman. *Readings in the Sociology of Language*, La Haya, Mouton, pp. 139-169.
17. Healthcare Interpretation Network (2007): *National Standard Guide for Community Interpreting Services*. Pp 33-35
18. Gile, D (1995); *Regard sur ka recherche en interprétation de conference internationales* Ministère de la francophonie et general a la Française.
19. Giménez Romero, Carlos (1997): *La naturaleza de la mediación intercultural*. P 142

20. Landers, Clifford (2001): *Literary Translation. A Practical Guide*. P 117
21. Lass, Roger (1987): *The Shape of English: Structure and History*, p 6
22. Lázaro, Raquel (2009): "Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos". *I Foro Internacional de Traducción / Interpretación y Compromiso Social, Universidad de Granada*. Recuperado el 25 de abril de 2016
http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf
23. *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional: Conocer para Reconocer*. Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. 2011. [Disponible en: http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducion_yfinal_es.pdf].
24. Levin, Aryeh (1999) "Arabic linguistic thought and dialectology"
25. Martínez, M. (1996). *Comportamiento humano. Nuevos métodos de investigación*.
26. México, D.F.: Editorial Trillas
27. Roberts, P. Roda (1997): *The Critical Link. Interpreters in Community*. *Benjamins Translation Library*, pp 7-28
28. Valero Garcés, C., Wahl-Kleiser, L. (2014): *Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros*, *Panace@*. Vol. XV, n.o 40. Segundo semestre, 2014
29. Valero Garcés, Carmen (2011): *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNETado*.
30. Wadensjö, Cecilia (1998): *Interpreting as Interaction*. pp 47-48
31. عبد العلي الودغيري, لغة الأمة ولغة الأم عن واقع اللغة العربية في بيئتها الاجتماعية والثقافية، بيروت: 2014 - ص (2-99)
32. د/ إبراهيم أنيس، مستقبل اللغة العربية المشتركة، القاهرة: معهد الدراسات العربية، 1960، ص 9.
33. البدر اوي زهران، محاضرات في علم اللغة، ج 1. القاهرة: 2008 - ص (275-276)
34. توفيق الحكيم، مسرحية الصفة، القاهرة، 1957، ص 159

Webgrafía:

35. European Border and Coast Guard Agency, Frontex:
<https://frontex.europa.eu/publications/fran-q3-2017-1QZuo7>